

El Museo:

Segundo informe sobre las respuestas de los Miembros del ICOM
para una nueva definición de museo

Análisis e informe independientes elaborados para el Comité de
Definición del ICOM

9 de noviembre 2021

Objetivos y Metodologías

Antecedentes: Metodología del proceso de **definición de museo** del ICOM



- PASO 6: Consulta 3 – Evaluación de palabras/conceptos clave - [3 meses 10 jul. 2021 - 10 oct. 2021]
- El Comité de Definición del ICOM diseña un formulario en línea que abarca las palabras clave/conceptos recogidos en la fase anterior.
- Cada comité rellena un formulario en línea que les permite evaluar las palabras clave/conceptos. Se les pedirá que indiquen su aprobación, la necesidad de modificaciones y/o adiciones a la lista proporcionada. El formulario permite a los comités añadir hasta 3 nuevas palabras clave/conceptos que consideren que faltan y les permite comentar sobre las palabras clave/conceptos que no pueden aceptar.



- PASO 7: Análisis de datos de la Consulta 3 - 1 mes [10 oct. 2021 - 10 nov. 2021]
- Análisis de los resultados de la Consulta 3, incluido el análisis cuantitativo (clasificación de las palabras clave) y los datos cualitativos (palabras clave adicionales sugeridas, limitaciones en el uso de las palabras clave)


Paso 6 – Consulta 3: Metodología de la Encuesta



Estructura General de la Encuesta


La encuesta (consulta) se estructuró siguiendo las dimensiones establecidas en el análisis de la Consulta 2:

- Entidad (qué es un museo)
- Calificador de entidad (qué califica a un museo)
- Objeto/Sujeto (cuáles son los objetos/sujetos de los museos)
- Acción/Función (qué hacen los museos)
- Experiencia (qué experimenta la gente en los museos)
- Valores sociales (valores que dan forma a los museos)
- Destinatario y relación (para quienes trabajan los museos y la naturaleza de su relación)



Especificidades de la Respuesta

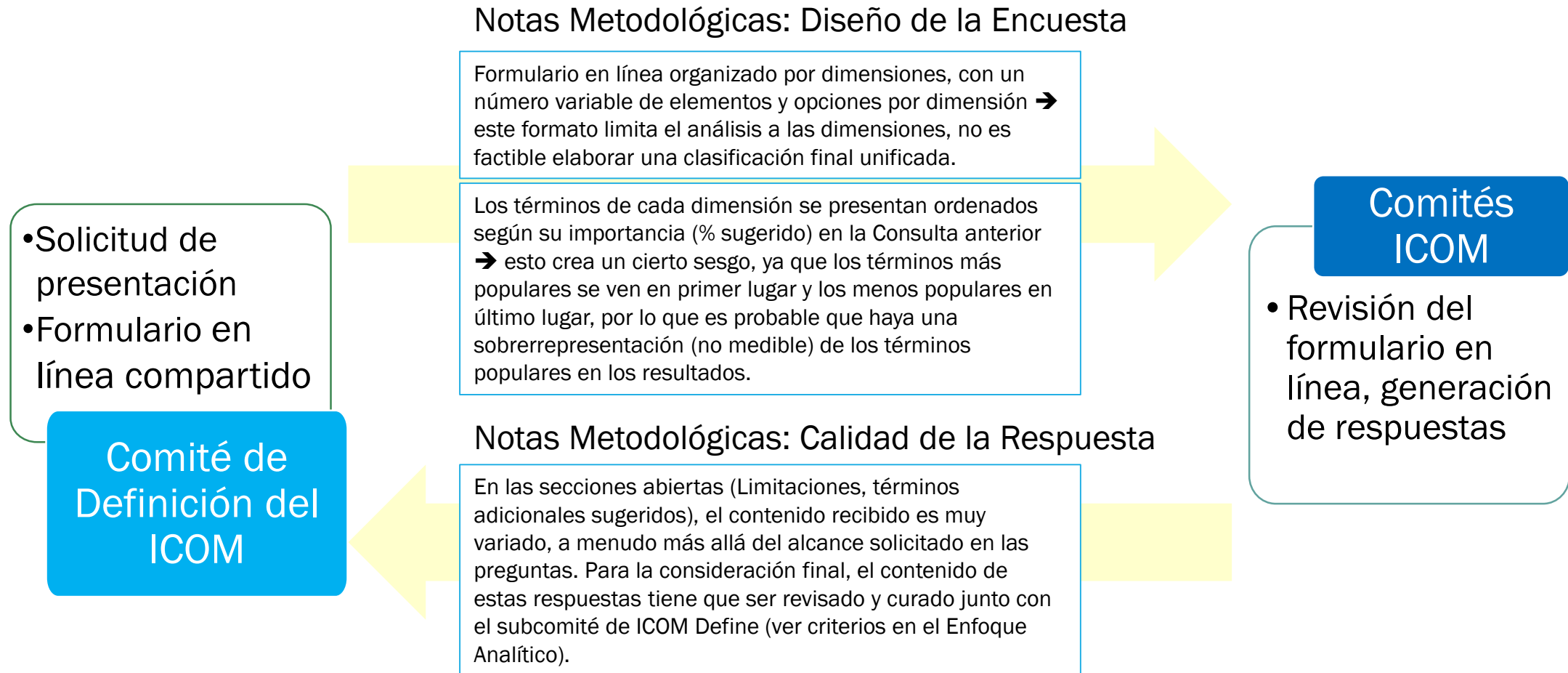
- Se pidió a los comités que eligieran un número determinado de términos por dimensión, con lo que se obtuvieron los términos/conceptos clave preferidos para la definición de museo del ICOM.
- Los términos de cada lista se muestran en el orden de frecuencia a nivel mundial mencionado en la Consulta 2.
- Algunos términos, o sus variantes, se presentaron bajo diferentes dimensiones (por ejemplo, "sostenible" bajo el Calificador de Entidad; o "sostenibilidad" bajo Valores Sociales). Esto fue diseñado por el Subcomité de Investigación de la Definición del ICOM para permitir calibrar mejor la forma en que un comité desea aplicar el término. Las palabras que aparecen en más de una dimensión se señalaron con dos asteriscos (**) en el formulario de la encuesta (marca que se mantiene en este informe).



Limitaciones y Sugerencias Adicionales

Para cada dimensión, también existía la posibilidad de señalar si un término no puede utilizarse en el contexto específico de una comisión, así como la opción de añadir los términos que se consideraba que faltaban.

Paso 6 – Consulta 3: Procesos de recopilación de datos



Paso 7 – Resumen de Objetivos y Metodología de la Investigación



Objeto de investigación

Respuestas por escrito de los Comités del ICOM, solicitadas y enviadas en formato digital. Evaluación de las palabras/conceptos clave sugeridos para formar una nueva definición de los museos



Objetivos

Cuantificar y comprender las respuestas de los Comités del ICOM, con el fin de informar al Comité de Definición del ICOM sobre los componentes de la Definición solicitados



Muestra

- ✓ 88 número de respuestas recibidas
 - ✓ 87 respuestas recibidas en formato excel, 1 Comité respondió por correo electrónico
- ✓ Idiomas: 61 en Inglés, 12 Francés, 15 Español

Paso 7 - Enfoque analítico

1) Análisis cuantitativo de las preguntas cerradas (clasificaciones)

- Análisis general de los resultados
- Análisis del nivel general de mención de términos por dimensión, así como de las clasificaciones de términos
- Análisis de las diferencias por región

2) Revisión de los términos y descripciones registrados como Limitaciones

- Análisis del contenido de los términos con descripciones mencionados en la sección de Limitaciones de cada dimensión
- Revisión general presentada al comité de Definición del ICOM, ya que los analistas consideran que las respuestas son muy diversas, a menudo más allá del ámbito "legal, burocrático o político", y no es posible analizar sistemáticamente su pertinencia como incidencias de limitación legal / burocrática sin un conocimiento específico del ámbito.
- Todas las respuestas individuales de estas secciones pueden consultarse en el Anexo del Informe.

3) Revisión de los términos y descripciones registrados como Sugerencias Adicionales

- Análisis del contenido de los términos con descripciones mencionados en la sección de Sugerencias Adicionales de cada dimensión
- Revisión general presentada al comité de Definición del ICOM; acuerdo alcanzado para considerar las Sugerencias Adicionales que cumplan los siguientes criterios:
 - El término sugerido es totalmente nuevo (no ha aparecido antes en ninguna de las listas cerradas de las dimensiones)
 - El término/descripción aporta realmente una sugerencia, no es sólo un comentario general
 - Se tendrán en cuenta todos los términos nuevos, en el caso de que una comisión mencione más de un término nuevo en una dimensión
- Se crea un resumen de sugerencias adicionales válidas
- Todas las respuestas individuales de estas secciones pueden consultarse en el Anexo del Informe.

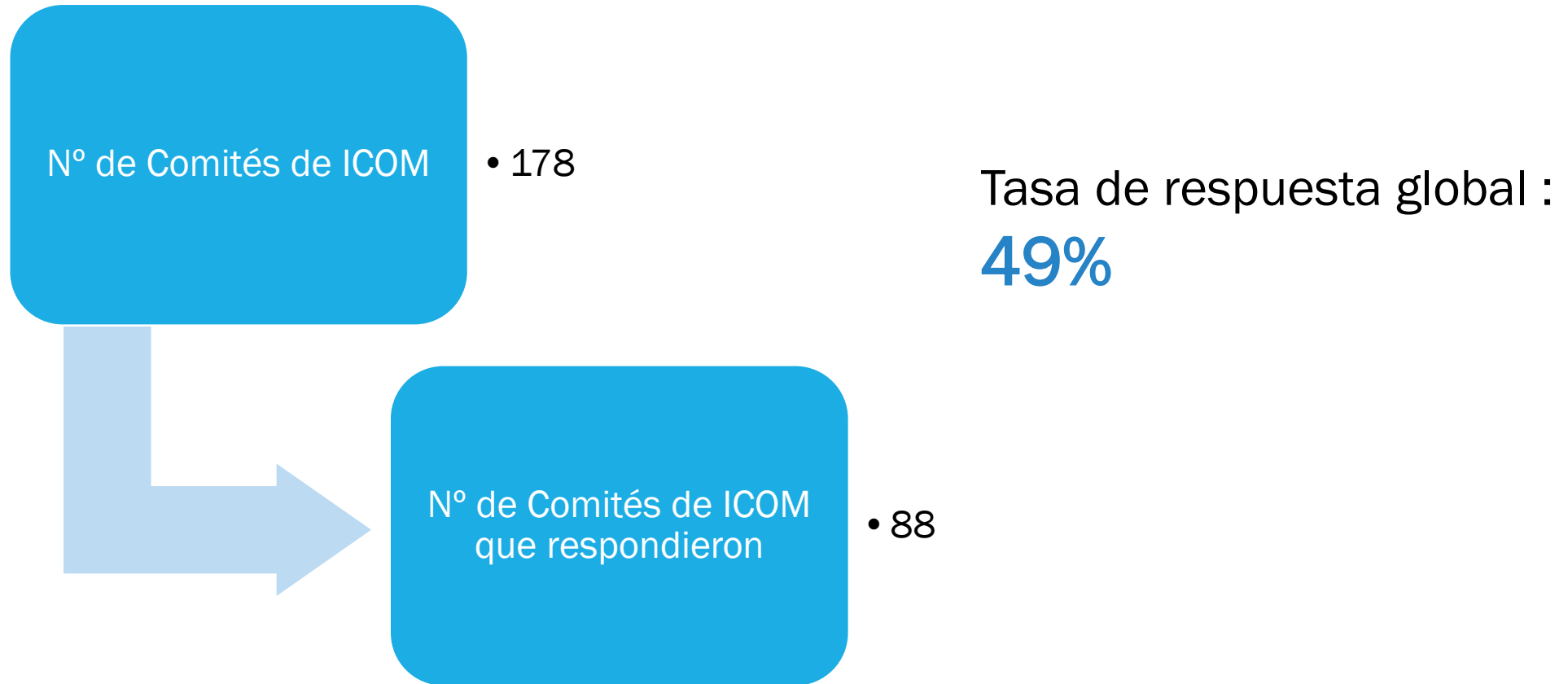
4) Visualización e informes

- Resúmenes de clasificaciones de términos, términos con limitaciones, términos sugeridos adicionalmente
- Clasificaciones de términos, organizadas por dimensión
- Anexo 1: Todos los términos y descripciones enviados como Limitaciones
- Anexo 2: Todos los términos y descripciones enviados como Sugerencias Adicionales

Resultados:

Composición de la Muestra

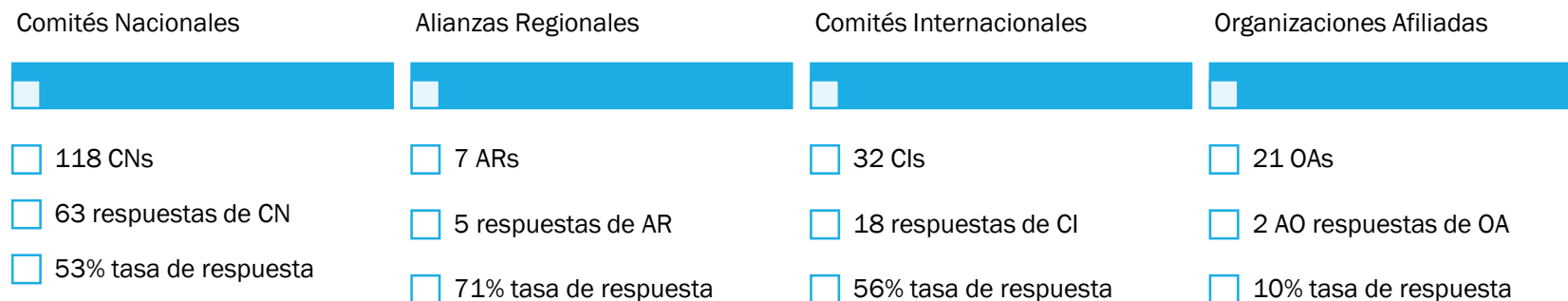
Paso 7 – Consulta 3: Respuesta



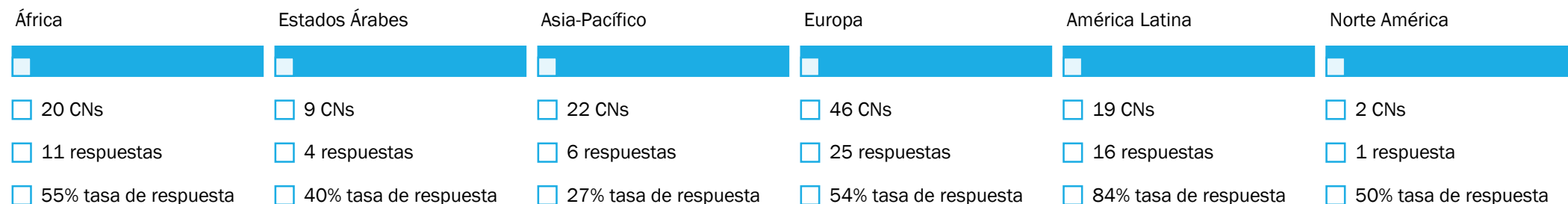
→ Con un intervalo de confianza del 95% y bajo el supuesto de máxima incertidumbre ($p=q=0,5$) en los resultados, el margen de error de los Resultados Generales si se recogen con metodología aleatoria alcanzaría los **7,6 puntos porcentuales**.

Paso 7 – Consulta 3: Respuesta a la Encuesta

Por Tipo de Comité



Por Región (entre Comités Nacionales)



Todos los tipos de comités y regiones están representados en la muestra, generalmente con una tasa de respuesta superior al 50% (la participación más baja es la de las Organizaciones Afiliadas, y por regiones la de Asia-Pacífico y Estados Árabes).

Paso 7 – Consulta 3: Comités por Región

África

- Botsuana
- Burkina Faso
- Costa de Marfil
- Kenia
- Mozambique
- Senegal
- Seychelles
- África del Sur
- Tanzania
- Uganda
- Zambia

Estados Árabes

- Líbano
- Marruecos
- Arabia Saudita
- Túnez

Asia-Pacífico

- Australia
- Camboya
- Irán
- Japón
- Corea
- Malasia
- + ICOM ASPAC

Europa

- Austria
- Bélgica
- Dinamarca
- España
- Estonia
- Finlandia
- Francia
- Alemania
- Grecia
- Islandia
- Israel
- Italia
- Letonia
- Luxemburgo
- Moldavia
- Países Bajos
- Polonia
- Portugal
- Rumanía
- Rusia
- Eslovaquia
- Eslovenia
- Suiza
- Turquía
- REINO UNIDO
- + ICOM Europa
- + ICOM SEE
- + ICOM Nord

América Latina

- Argentina
- Barbados
- Bolivia
- Brasil
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Ecuador
- El Salvador
- Guatemala
- Haití
- México
- Panamá
- Uruguay
- Venezuela
- + ICOM LAC

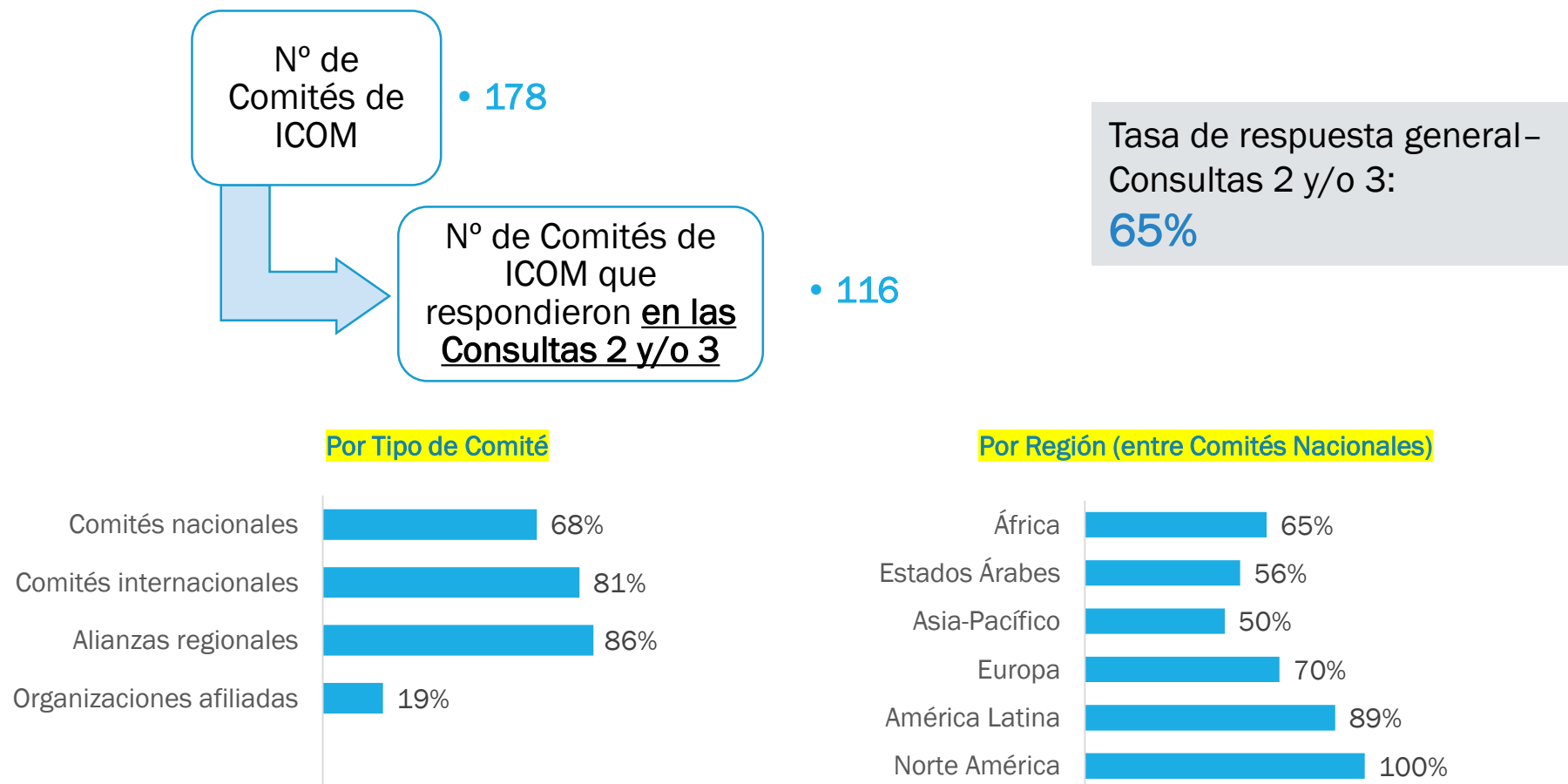
Norte América

- EE.UU

Paso 7 – Consulta 3: Participación de los Comités del ICOM (Nombre tal cual se recibió, en orden alfabético)

Alianza Regional del ICOM para Latinoamérica y el Caribe	ICOM CAMBODGE	ICOM Suisse
CAMOC - International Committee for the Collections and Activities of Museums of Cities	ICOM CHILE	ICOM Tanzania
CECA	ICOM Colombia	ICOM UK
CIMCIM (Comité international des musées et collections d'instruments et de musique ; International Committee of Museums and Collections of Instruments and Music)	ICOM COSTA RICA	ICOM Uruguay
CIPEG	ICOM Costume	ICOM Venezuela
COMCOL	ICOM COTE D'IVOIRE	ICOM ZAMBIA
Comité Nacional Argentina	ICOM Denmark	ICOM-BOTSWANA
Comite Nacional Cuba	ICOM Estonia	ICOM-CC
Comité Nacional Español - ICOM España	ICOM Finland	ICOM-ECUADOR
Comité Nacional Guatemala (AMG-ICOM)	ICOM France	ICOM-JAPAN
Comité Nacional Mexicano de ICOM	ICOM Germany	ICOM-Maroc
COMITE NATIONAL BUREAU ICOM TUNISIE	ICOM HAITI	ICOM-UGANDA NATIONAL COMMITTEE
DEMHIST	ICOM Iran	ICOM-US
DRMC - Disaster Resilient Museums Committee	ICOM ITALY	ICR
Europe Europe (RA)	ICOM Korea	International Coalition of Sites of Conscience (A))
IC Ethics - International Committee on Ethical Dilemmas	ICOM LIBAN	Kenya- NC
IC OM Israel	ICOM Malaysia	Latvia
ICAMT	ICOM MPR	ICOM El Salvador
ICDAD	ICOM NATHIST	National Committee Luxembourg
ICFA	ICOM NORD	National Committee of Turkey - ICOM Turkey
ICMEMO	ICOM Panamá	NC Iceland
ICOFOM	ICOM Regional Alliance of Asia-Pacific countries	NC ICOM Molodva
ICOM - GREECE	ICOM Romania	NC ICOM Poland
ICOM Australia	ICOM Russia	NC Mozambique
ICOM AUSTRIA	ICOM SEE (South East Europe)	NC OCOM Netherlands
ICOM Barbados	ICOM SENEGAL	Portugal
ICOM Belgium	ICOM SEYCHELLES	Saudi ICOM
Icom Bolivia	ICOM Slovakia	The Association of European Open Air Museums (AEOM)
ICOM Brasil	ICOM SLOVENIA	
ICOM Burkina Faso	ICOM South Africa	

Tasa de respuesta global – Consultas 2 y/o 3



Este gráfico presenta el recuento de los comités que han participado en alguna de las 2 Consultas (ya sea en una o en ambas). Todos los tipos de comités y regiones están representados en la muestra, en general con una tasa de respuesta superior al 50% (la menor participación corresponde a las Organizaciones Afiliadas, y por región a Asia-Pacífico y los Estados Árabes).

Análisis de resultados: Estructura del informe

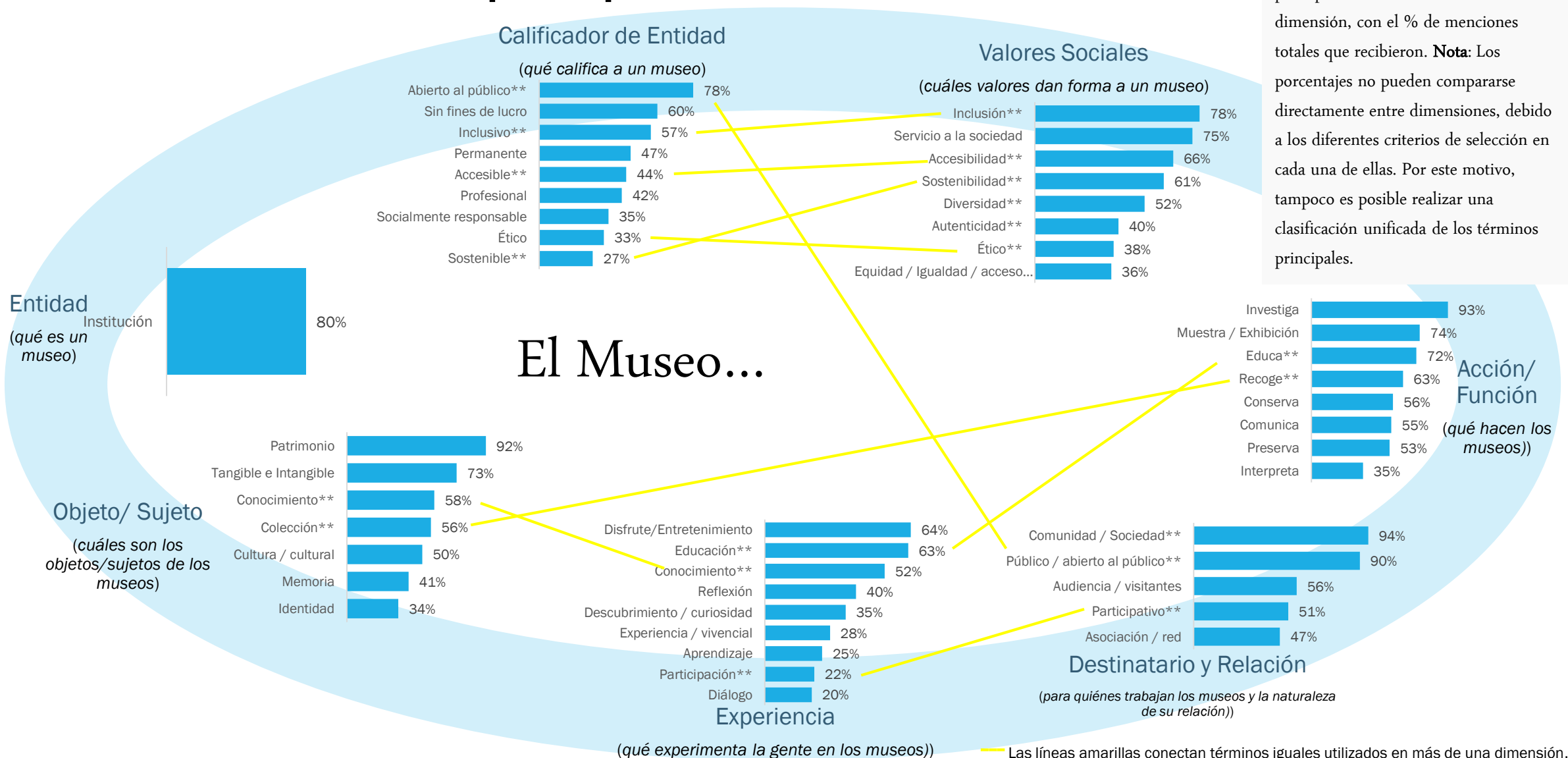
El informe está organizado en secciones según las dimensiones, donde para cada dimensión se realiza el siguiente análisis:



Resultados: Resumen

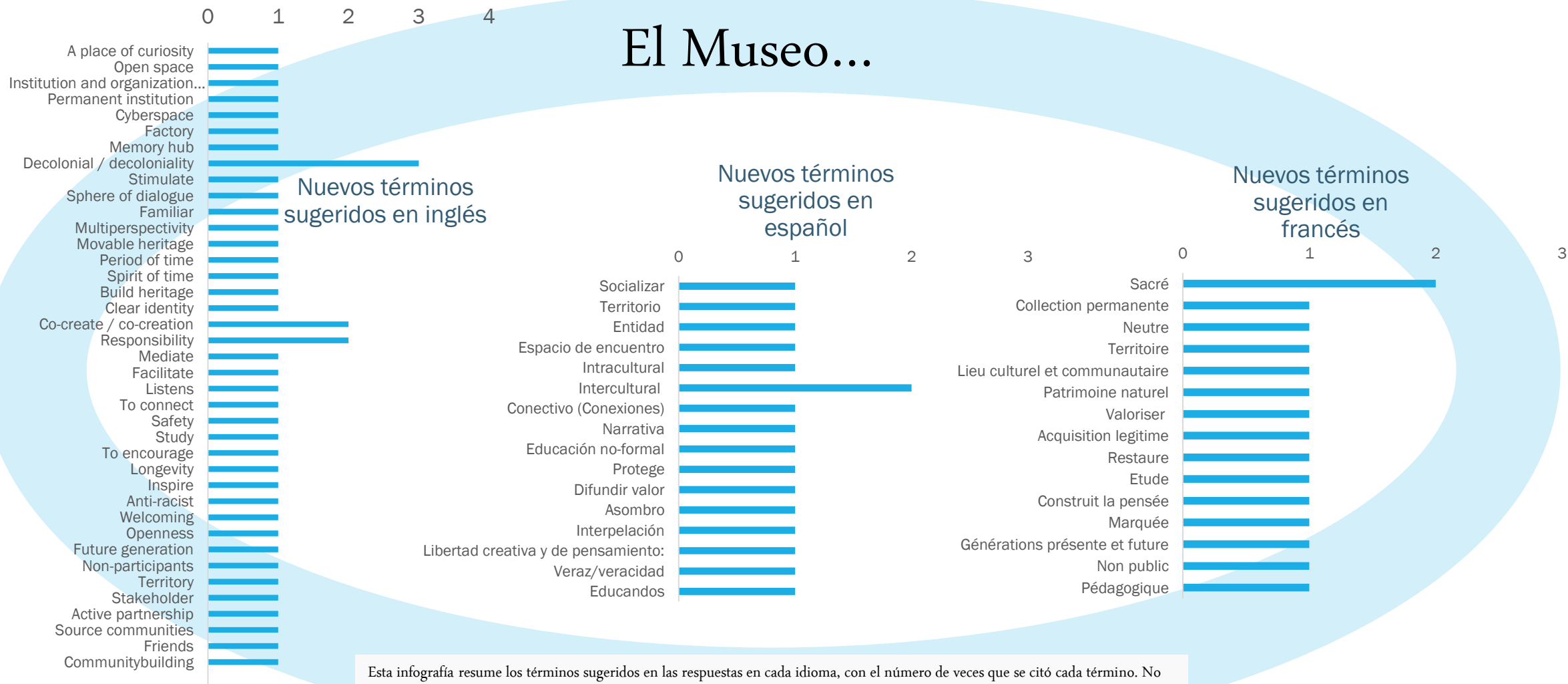
Resumen: Términos principales en cada dimensión

Esta infografía resume los términos principales seleccionados en cada dimensión, con el % de menciones totales que recibieron. **Nota:** Los porcentajes no pueden compararse directamente entre dimensiones, debido a los diferentes criterios de selección en cada una de ellas. Por este motivo, tampoco es posible realizar una clasificación unificada de los términos principales.



Resumen: Términos sugeridos (número de veces citado)

El Museo...



Esta infografía resume los términos sugeridos en las respuestas en cada idioma, con el número de veces que se citó cada término. No se han tenido en cuenta las respuestas que sugieren un término que ya aparece en la encuesta como alternativa para esa dimensión o las que no sugieren un nuevo término, sino que comentan el contenido de la encuesta

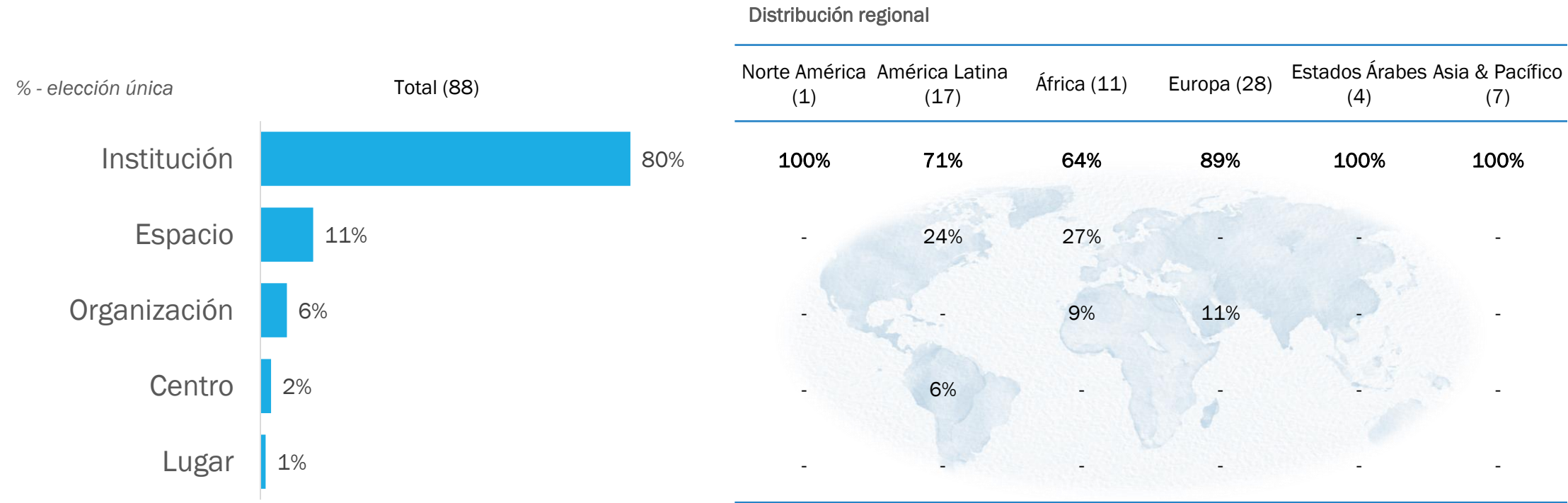
Resultados:

Dimensiones de Entidad y de Calificador de Entidad

(qué es un museo)

(qué califica a un museo)

Términos de Entidad: Resultados Generales



Calificadores de Entidad: Resultados Generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)



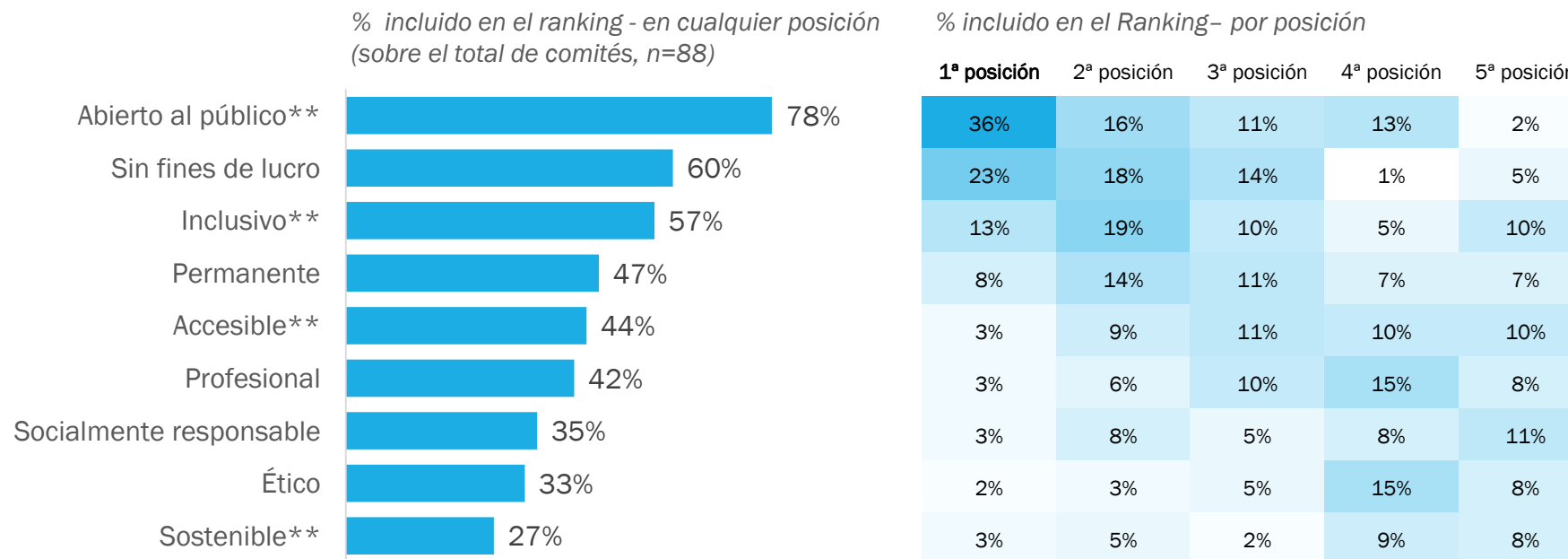
Términos principales

Para cada dimensión, se ofreció una lista de términos para marcar un número limitado de ellos como importantes. Los porcentajes que se muestran aquí representan la proporción de comités que marcaron cada término como importante, independientemente de la posición que ocupara (este detalle se analiza en la página siguiente). Algunos términos aparecen en más de una dimensión, y están marcados con **.

Lista de calificadores de Entidad: 21 términos propuestos, 5 opciones disponibles.

Con una clara ventaja, "Abierto al público" es el término más elegido, con un 78% de menciones, seguido de "sin fines de lucro" (60%), "inclusivo" (57%), "permanente" (47%), "accesible" (44%), "profesional" (42%), "socialmente responsable" (35%), "ético" (33%) y "sostenible" (27%).

Calificadores de Entidad: Clasificación detallada de Términos Principales



Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones (página anterior).

Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Abierto al público", con un 78% de menciones globales, es también el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, como término más importante), con un 36% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar como calificador de entidad (lo que califica a un museo). "Sin fines de lucro" es el segundo más mencionado en 1ª posición (23%), seguido de "inclusivo" (13%) y "permanente" (8%).

Calificadores de Entidad: Principales Términos por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia Pacífico (7)
Abierto al público**	78%	100%	82%	55%	93%	100%	86%
Sin fines de lucro	60%	-	41%	36%	75%	100%	100%
Inclusivo**	57%	100%	76%	64%	43%	-	86%
Permanente	47%	-	24%	36%	75%	50%	29%
Accesible**	44%	-	47%	64%	39%	-	43%
Profesional	42%	-	18%	45%	54%	50%	29%
Responsabilidad social	35%	-	59%	27%	18%	50%	57%
Ético	33%	-	35%	36%	25%	25%	43%
Sostenible**	27%	100%	41%	36%	29%	25%	-

Esta tabla muestra los resultados de los términos del Calificador de Entidad ("% de menciones totales") por región. El término "Abierto al público", con un 78% de menciones totales, tiene una presencia aún mayor entre los Comités de Europa (93% de menciones) y los Estados Árabes (100%).

El calificativo "sin fines de lucro" es respaldado especialmente por los Comités de los Estados Árabes y de Asia y el Pacífico (100% en ambos). El calificativo "inclusivo" es destacado especialmente por los Comités de Asia y el Pacífico (86%), mientras que no parece importante para los Comités de los Estados Árabes (0% de menciones). Por último, el calificativo "permanente" es mencionado especialmente por los comités de Europa (74%).

Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones.

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

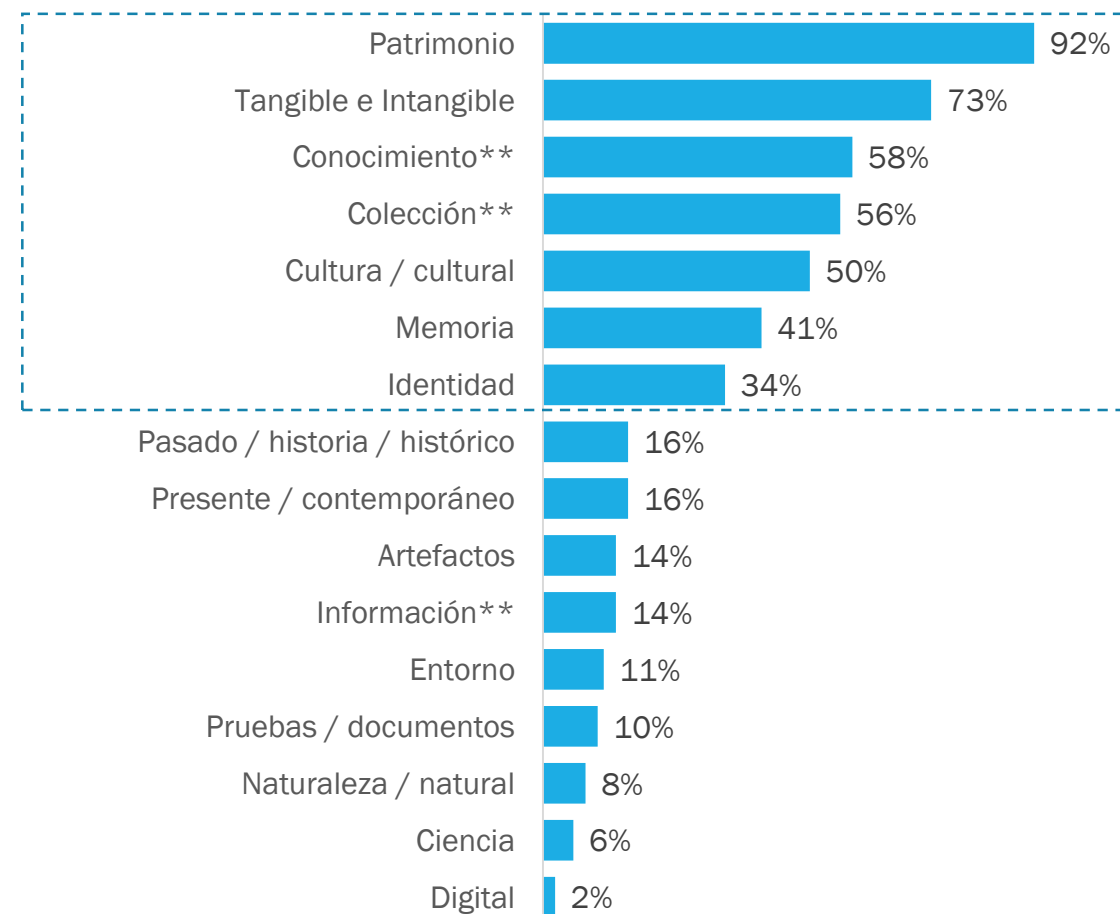
Resultados:

Dimensión Objeto/Sujeto

(cuáles son los objetos/sujetos de los museos)

Objeto/Sujeto: Resultados generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)



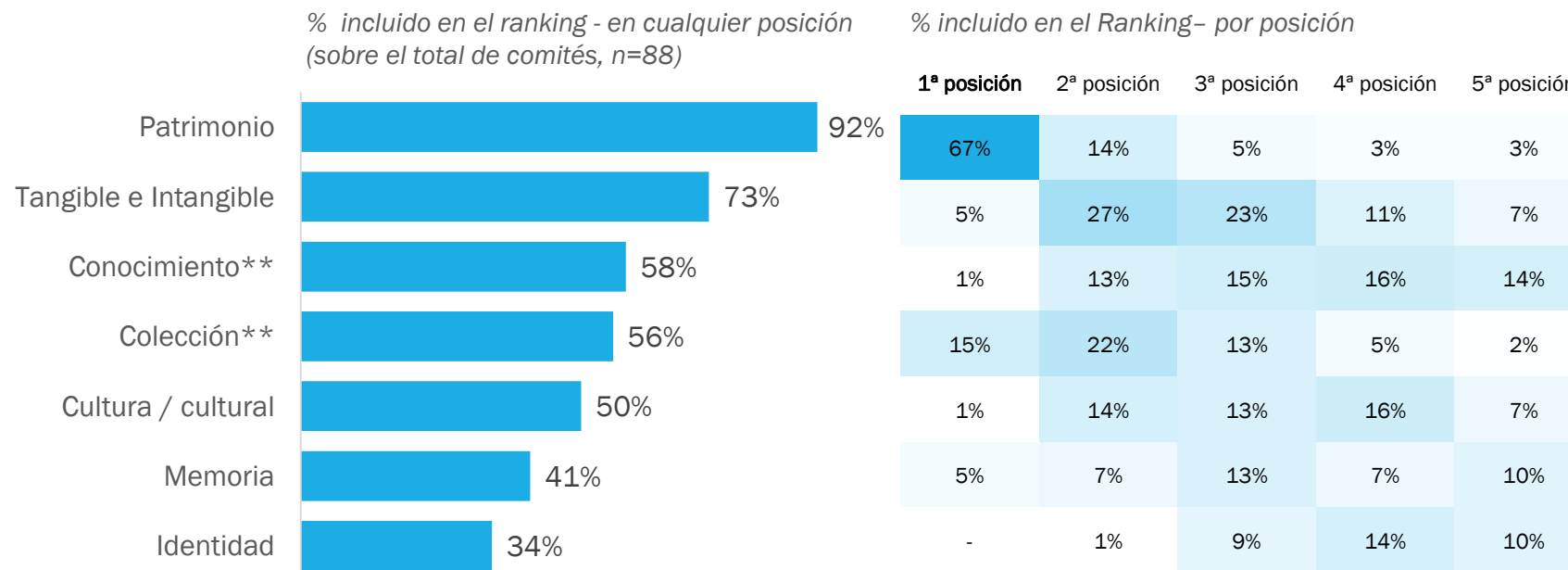
Términos Principales

Lista de objetos/sujetos:

Se proponen 16 trimestres; 5 opciones disponibles.

Con una clara ventaja, "patrimonio" es el término más elegido para describir el objeto de las acciones/actividades de los museos, con un 92% de menciones, seguido de "tangible e intangible" (73%), "conocimiento" (58%), "colección" (56%), "cultura / cultural" (50%), "memoria" (41%), e "identidad" (34%).

Objeto/sujeto: Clasificación Detallada de Términos Principales



Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones (página anterior).

Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Patrimonio", con un 92% de menciones globales, es también el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, el término más importante), con un 67% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar para objeto/sujeto. "Colección" es el segundo más mencionado en 1ª posición (15%).

Objeto/Sujeto: Resultados de Términos Principales por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia / Pacífico (7)
Patrimonio	92%	100%	100%	100%	96%	100%	71%
Tangible e Intangible	73%	100%	65%	64%	71%	50%	57%
Conocimiento**	58%	100%	41%	45%	68%	75%	71%
Colección**	56%	100%	59%	45%	61%	75%	43%
Cultura / cultural	50%	100%	59%	27%	57%	50%	43%
Memoria	41%	-	65%	27%	36%	25%	57%
Identidad	34%	-	65%	45%	21%	50%	29%

Esta tabla muestra los resultados de los términos para Objeto/Sujeto (% de menciones totales) por Región. El término "Patrimonio", con un 92% de menciones totales, tiene una presencia aún más fuerte entre los Comités de las Américas, África y los Estados Árabes (100%).

Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones.

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

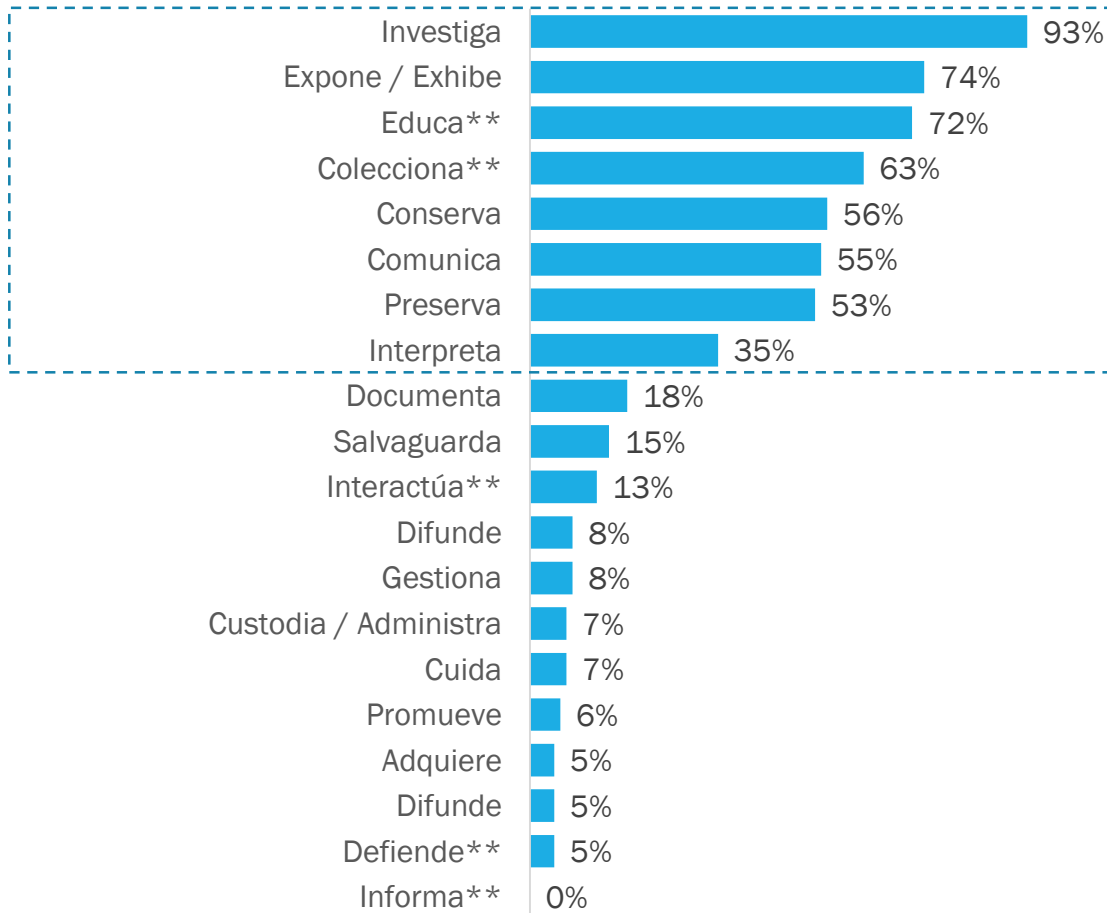
Resultados:

Dimensión Acción/Función

(qué hacen los museos)

Acción/Función: Resultados Generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)



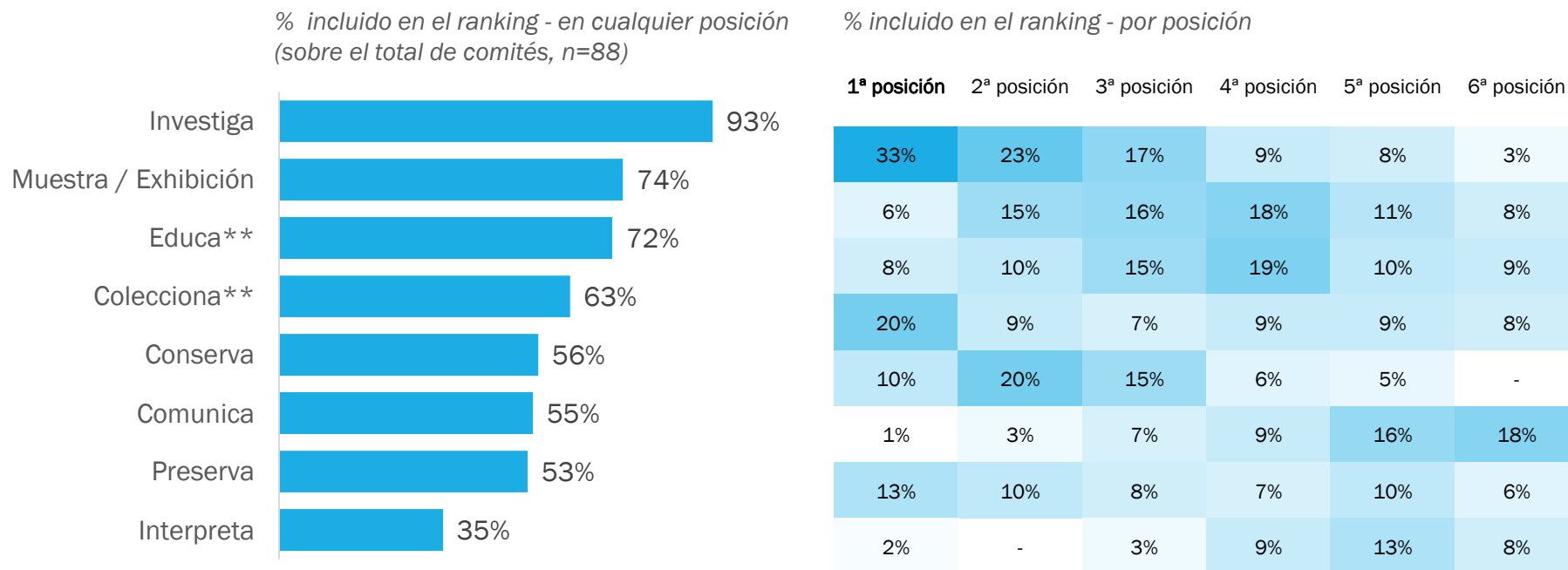
Términos Principales

Lista de Acciones/Funciones:

20 términos propuestos; 6 opciones disponibles.

Con una clara ventaja, "investiga" es el término más escogido para describir las acciones/funciones de los museos, con un 93% de menciones, seguido de "exhibe/expone" (74%), "educa" (72%), "colecciona" (63%), "conserva" (56%), "comunica" (55%), "preserva" (53%) e "interpreta" (35%).

Acción/Función: Clasificación detallada de términos principales



Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones (página anterior).

Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Investiga", con un 93% de menciones globales, es también el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, como término principal), con un 33% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar para el objeto/sujeto. "Colecciona" es el segundo más mencionado en 1ª posición (20%), seguido de "preserva" (13%) y "conserva" (10%).

Acción/Función: Resultados de Términos Principales por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia y Pacífico (7)
Investiga	93%	100%	94%	91%	100%	100%	86%
Expone/Exhibe	74%	100%	88%	73%	75%	100%	86%
Educa**	72%	100%	82%	82%	71%	75%	71%
Colecciona**	63%	100%	41%	73%	71%	25%	71%
Conserva	56%	100%	76%	55%	46%	75%	43%
Comunica	55%	-	71%	18%	64%	25%	86%
Preserva	53%	-	35%	55%	61%	75%	43%
Interpreta	35%	100%	6%	27%	39%	50%	29%

Esta tabla muestra los resultados de los términos de Acción/Función (% de menciones totales) por Región. El término "investiga", con un 93% de menciones totales, tiene una presencia aún más fuerte entre los Comités de Europa y los Estados Árabes (100%). "Exhibe / expone" destaca más en las menciones de Estados Árabes (100%). El término "comunica" es más fuerte entre los Comités de Asia y el Pacífico (86%), y mucho más débil entre los africanos (18%).

Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones.

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

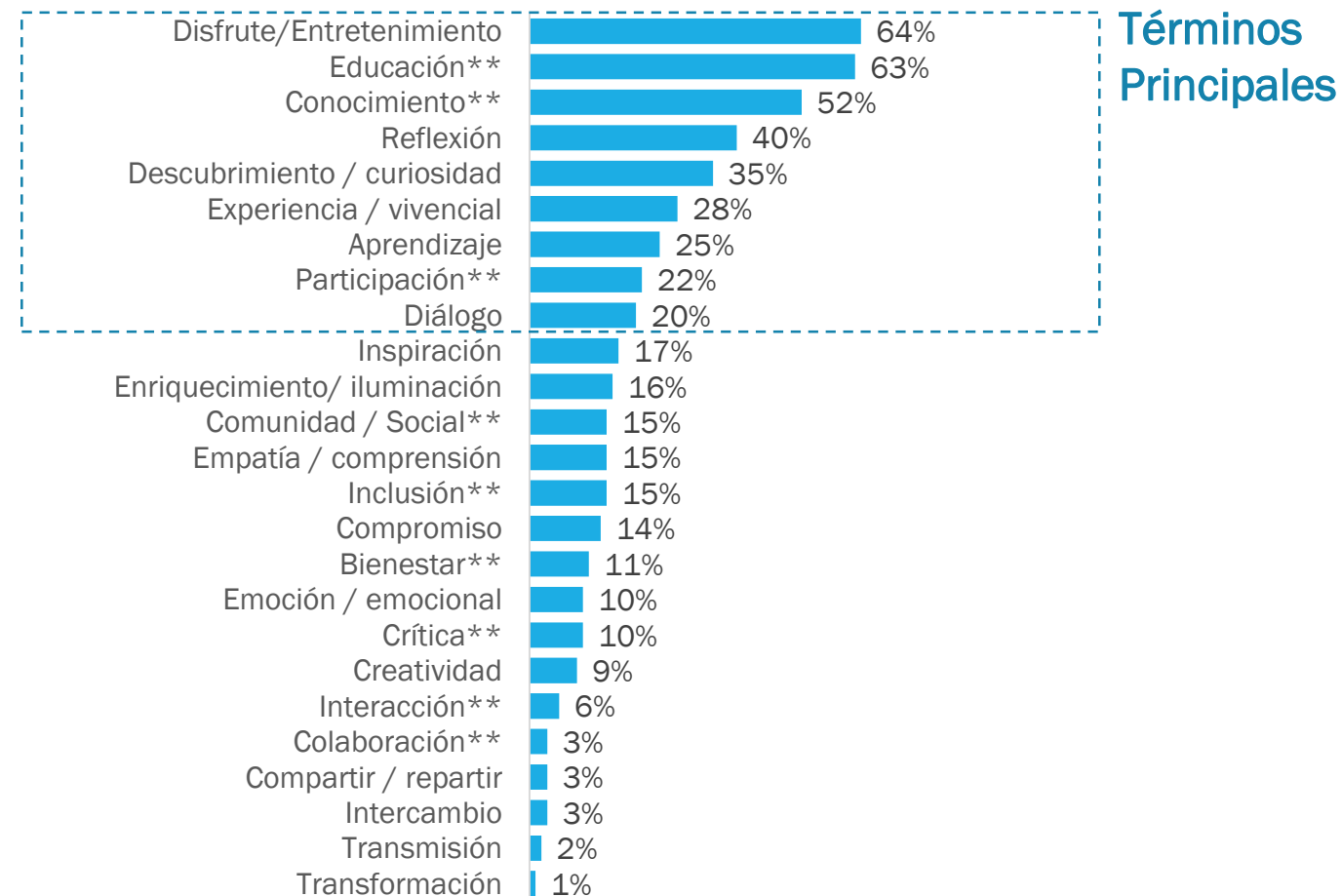
Resultados:

Dimensión Experiencia

(qué experimenta la gente en los museos)

Experiencia: Resultados Generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)

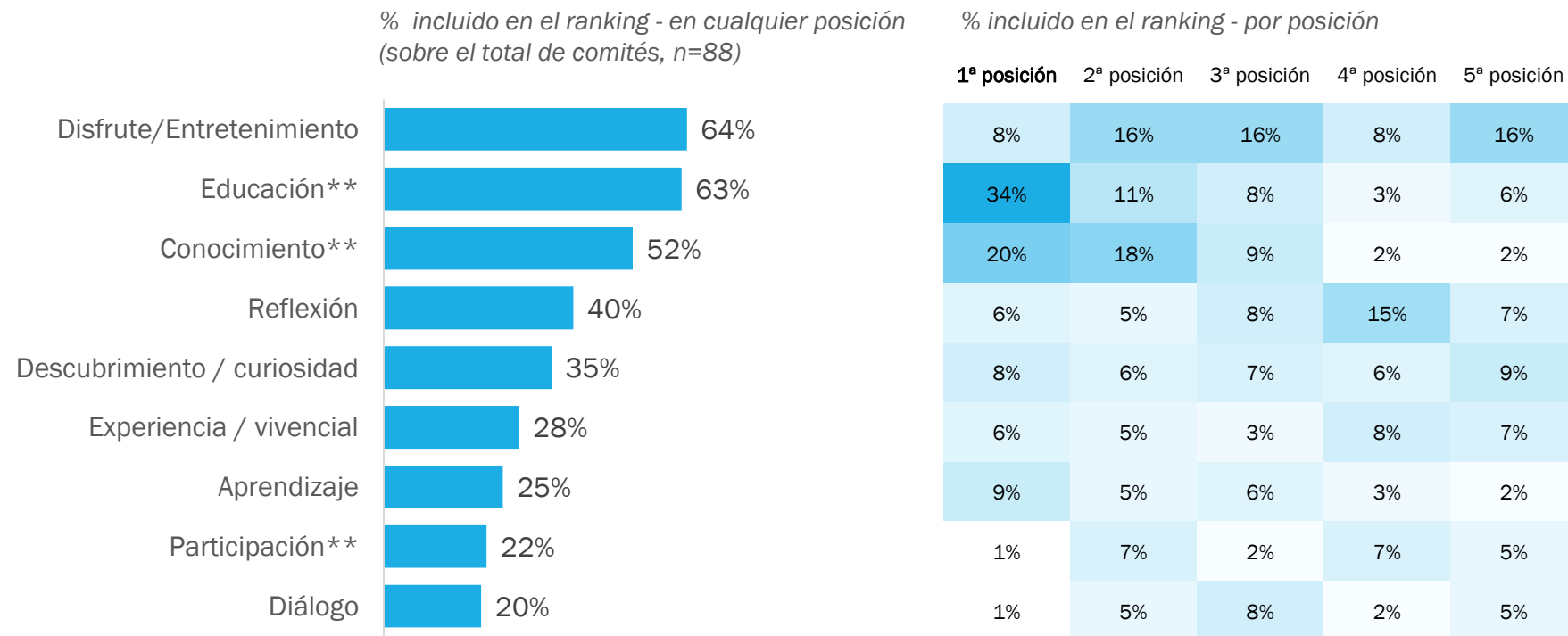


Lista de Experiencia:

25 términos propuestos; 5 opciones disponibles.

En la dimensión Experiencia destacan dos términos, "disfrute / entretenimiento" con un 64% de menciones y "educación" con un 63%. Les siguen "conocimiento" (52%), "reflexión" (40%), "descubrimiento / curiosidad" (35%), "experiencia / vivencial" (28%), "aprendizaje" (25%), "participación" (22%) y "diálogo" (20%).

Experiencia: Clasificación detallada de términos principales



Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones (página anterior).

Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Educación", con un 63% de menciones globales, es el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, como término principal), con un 34% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar para describir la experiencia ofrecida en el museo. El segundo más destacado como n° 1 es "conocimiento" con un 20%.

"Diversión/entretenimiento", aunque está muy presente en las menciones generales, tiene una mención en primera posición mucho menor (8%).

Experiencia: Resultados de Términos Principales por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia & Pacífico (7)
Disfrute / Entretenimiento	64%	0%	82%	64%	61%	100%	86%
Educación**	63%	0%	65%	64%	61%	100%	57%
Conocimiento**	52%	0%	53%	45%	64%	75%	43%
Reflexión	40%	0%	71%	27%	32%	25%	-
Descubrimiento/ curiosidad	35%	100%	18%	55%	21%	75%	71%
Experiencia / vivencial	28%	100%	53%	27%	14%	25%	43%
Aprendizaje	25%	0%	18%	27%	32%	25%	29%
Participación**	22%	0%	29%	9%	18%	-	29%
Diálogo	20%	100%	24%	-	18%	25%	14%

Esta tabla muestra los resultados para los términos relacionados con Experiencia (% de menciones totales) por región. Los términos "disfrute/entretenimiento" y "educación", con un 64% y un 63% de menciones totales respectivamente, tienen una presencia aún mayor entre los comités de los Estados árabes (100%). "Descubrimiento/curiosidad" destaca más en las menciones de Asia y el Pacífico (71%).

Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones.

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

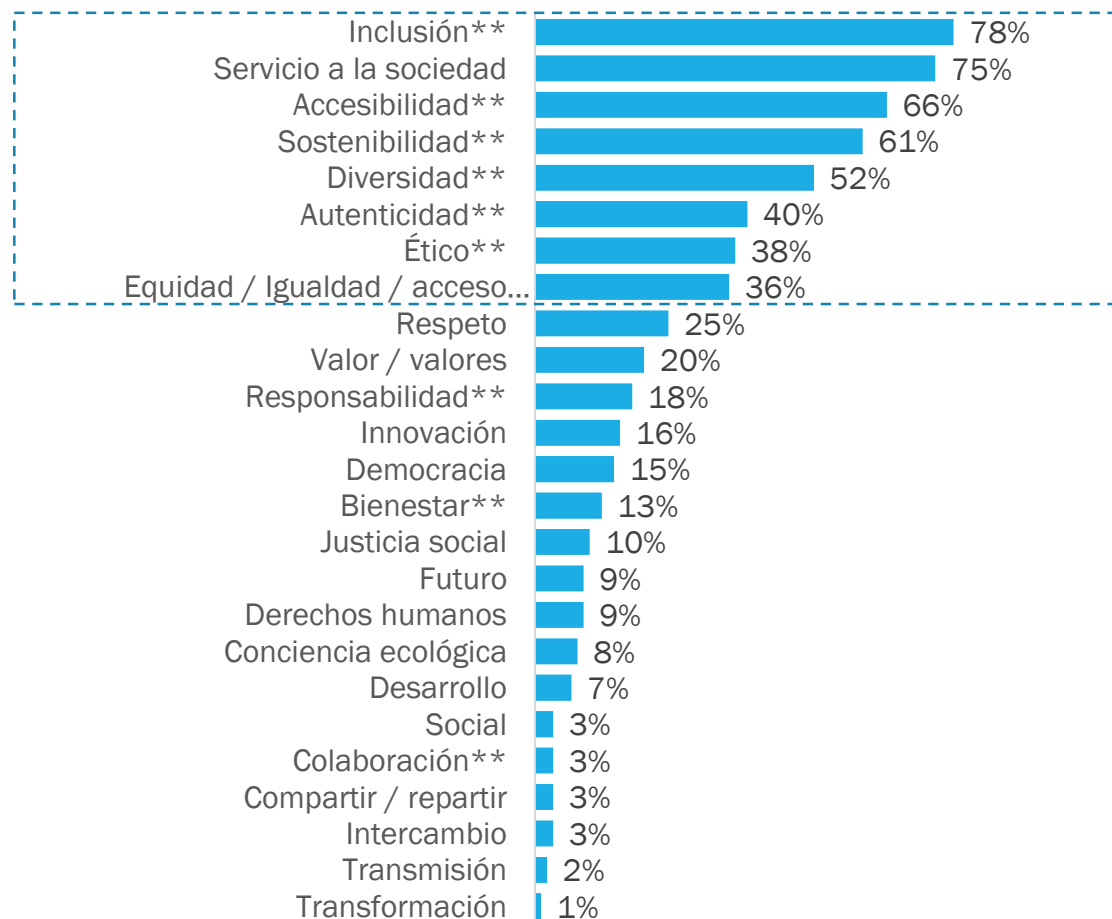
Resultados:

Dimensión Valores Sociales

(cuáles valores dan forma a los museos)

Valores Sociales: Resultados Generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)



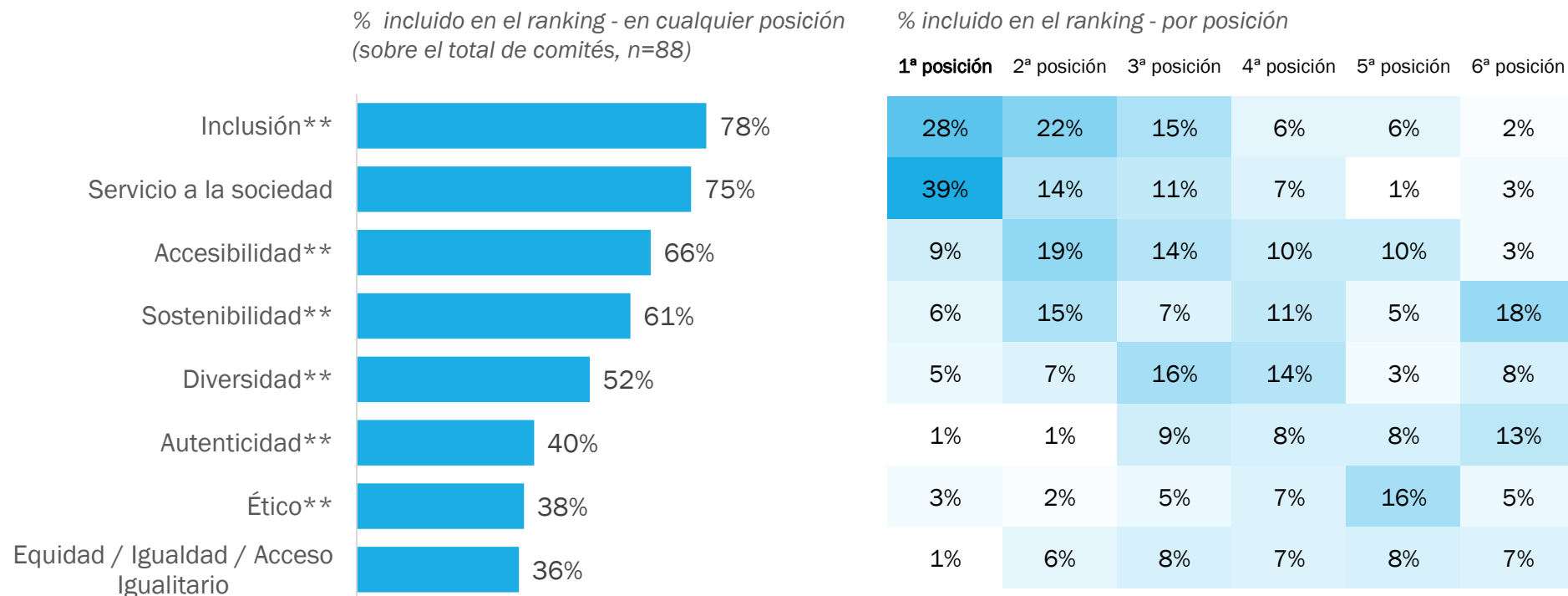
Términos Principales

Lista de Valores Sociales:

20 términos propuestos; 6 opciones disponibles.

En la dimensión de Valores Sociales, "inclusividad" es la más seleccionada (78%), seguida de cerca por "al servicio de la sociedad", con un 75%. Los dos siguientes términos en la clasificación son "accesibilidad", con un 66% de menciones, y "sostenibilidad", con un 61%. Les siguen "diversidad" (52%), "autenticidad" (40%), "ética" (38%) y "equidad / igualdad / acceso igualitario" (36%).

Valores Sociales: Clasificación detallada de términos principales



Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones (página anterior).

Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Al servicio de la sociedad", con un 75% de menciones globales, es el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, como término más importante), con un 39% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar para describir los valores que conforman el museo. El segundo término más destacado como n° 1 es "inclusividad", con un 28%.

Valores Sociales: Resultados de Términos Principales por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia & Pacífico (7)
Inclusividad**	78%	100%	76%	91%	79%	50%	86%
Al servicio de la sociedad	75%	0%	94%	55%	86%	50%	86%
Accesibilidad**	66%	100%	59%	82%	64%	25%	57%
Sostenibilidad**	61%	100%	59%	27%	68%	75%	57%
Diversidad**	52%	0%	65%	45%	50%	50%	57%
Autenticidad**	40%	100%	12%	64%	50%	50%	43%
Ético**	38%	100%	35%	36%	36%	50%	29%
Equidad / Igualdad / Acceso Igualitario	36%	100%	59%	36%	29%	25%	43%

Esta tabla muestra los resultados de los términos sobre Valores Sociales (% de menciones totales) por Región. El término “Al servicio de la sociedad”, con un 75% de menciones totales respectivamente, tiene una presencia aún más fuerte entre los Comités de América Latina (94%).

Se muestran los términos principales de la lista general de dimensiones

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

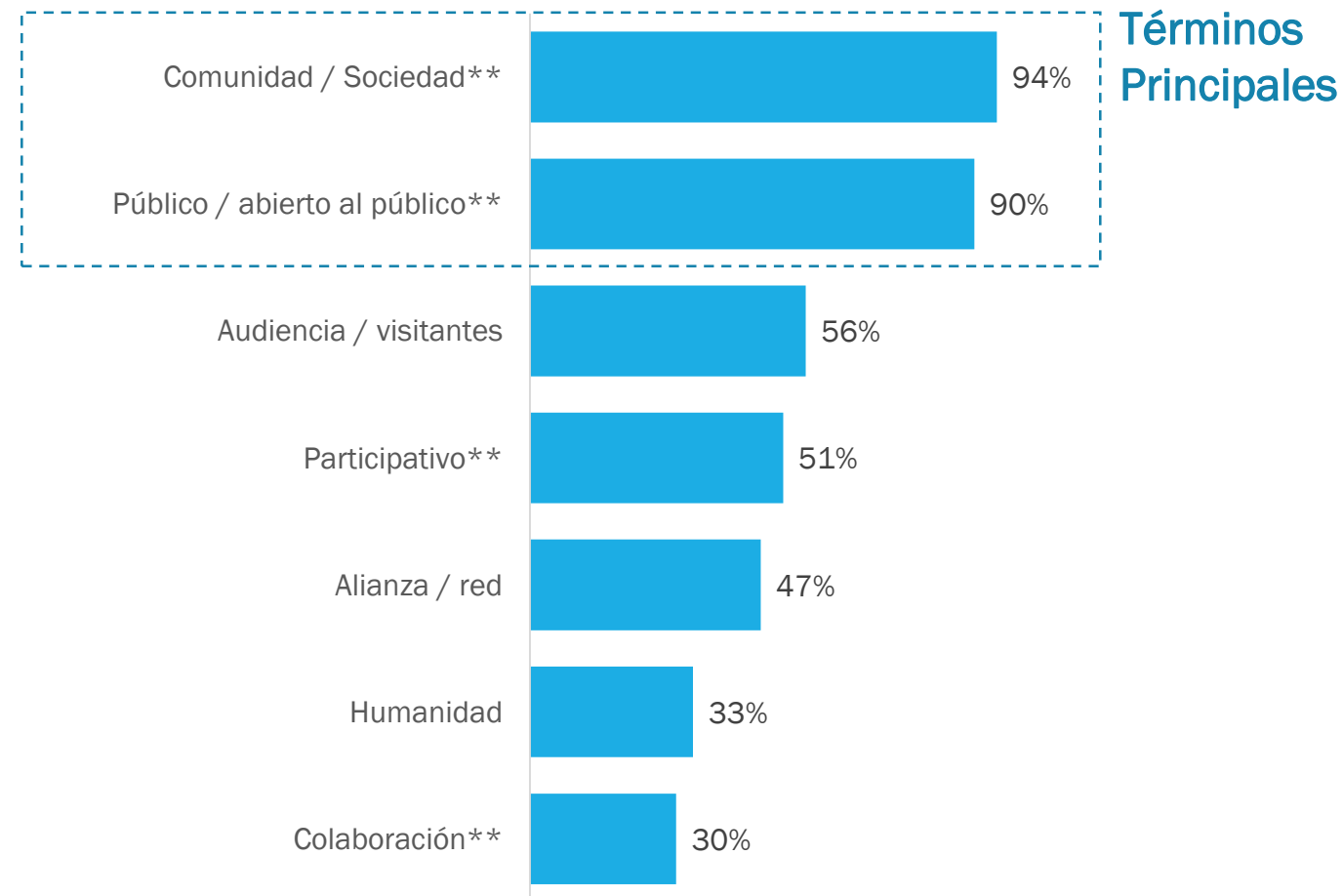
Resultados:

Dimensión Destinatario & Relación

(para quiénes trabajan los museos y la naturaleza de su relación)

Destinatario & Relación: Resultados Generales

% incluido en el ranking - en cualquier posición
(sobre el total de comités, n=88)

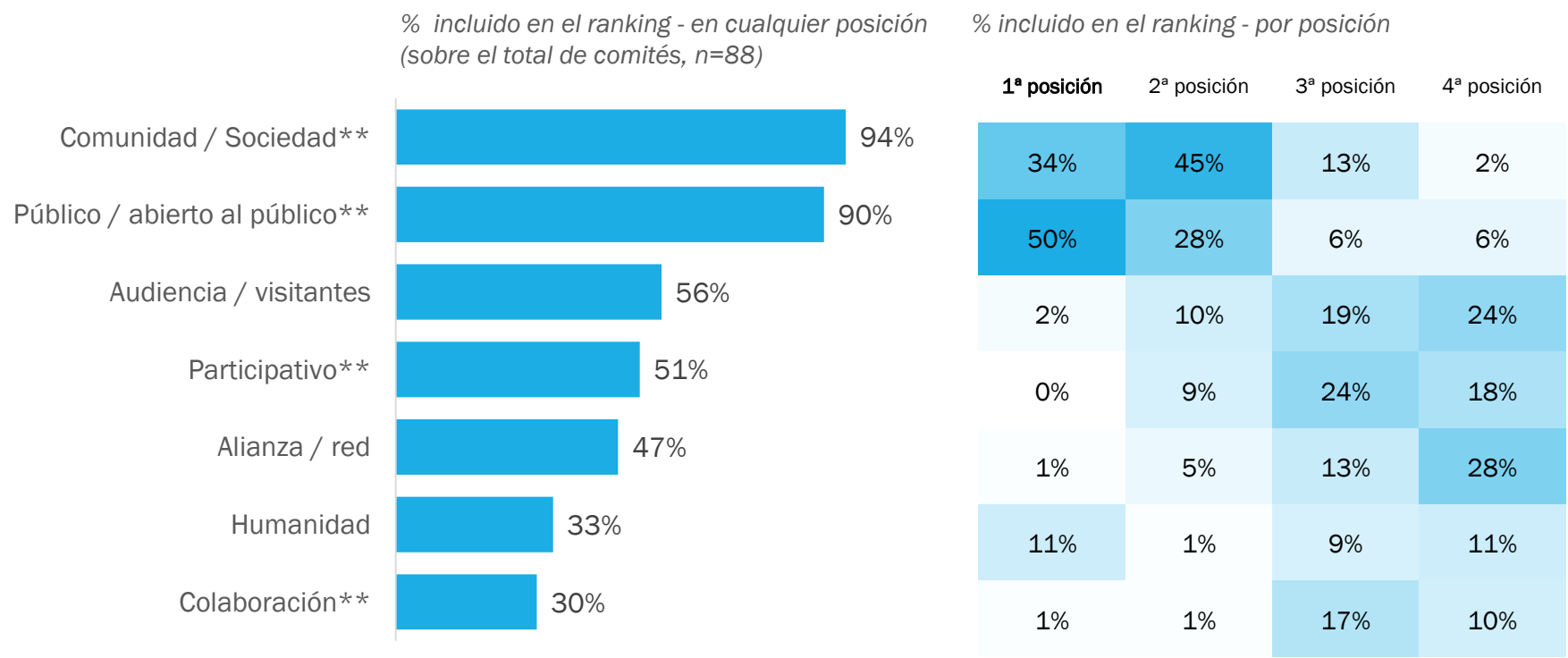


Lista de Destinatario y Relación:

7 términos propuestos; 4 opciones disponibles.

En la dimensión Destinatario y Relación, hay dos términos que se mencionan casi unánimemente: "Comunidad / sociedad" con un 94%, seguido de cerca por "público / abierto al público" con un 90%. Los dos siguientes términos en la clasificación son "público / visitantes", con un 56% de menciones, y "participativo", con un 51%. Les siguen "alianza / red" (47%), "humanidad" (33%) y "colaboración" (30%).

Destinatario & Relación: Clasificación detallada de términos principales



Se pidió a los comités clasificar en orden de importancia los términos que habían seleccionado como importantes en cada lista de dimensiones.

"Público / abierto al público", con un 90% de menciones globales, es el más mencionado en la 1ª posición (por tanto, como término principal), con un 50% de comités que lo marcan como el principal término a utilizar para describir los valores que conforman el museo. El segundo más destacado como n° 1 es "Comunidad / sociedad" con un 34%.

Destinatario & Relación: Resultados de Términos Principales por Región

Término	Total	Norte América (1)	América Latina (17)	África (11)	Europa (28)	Estados Árabes (4)	Asia & Pacífico (7)
Comunidad / Sociedad**	94%	100%	100%	91%	100%	50%	100%
Público / abierto al público**	90%	100%	94%	82%	93%	75%	100%
Audiencia / visitantes	56%	-	47%	64%	68%	50%	29%
Participativo**	51%	-	47%	55%	54%	25%	57%
Alianzas / red	47%	100%	59%	64%	29%	100%	29%
Humanidad	33%	100%	24%	18%	36%	75%	43%
Colaborativo**	30%	-	29%	27%	21%	25%	43%

Esta tabla muestra los resultados de los términos para Destinatario y Relación (% de menciones totales) por región. Los dos primeros términos, "comunidad / sociedad" y "público / abierto al público", tienen una alta consideración en todas las regiones. El término "alianza / red" se menciona con más fuerza en los Estados Árabes (100%).

% Significativamente mayor vs. global.*

*La significación estadística se ha comprobado con un intervalo de confianza de $p=0,05$ mediante una prueba de Chi-cuadrado. Los datos de Norte América se excluyen de la prueba porque la muestra es de 1

Resultados:

Términos multidimensionales

Términos multidimensionales: Introducción

Dimensiones

	Calificador de Entidad	Objeto/ Sujeto	Acción/Función	Experiencia	Valores Sociales	Destinatario y Relación
Abierto al público** // Público/Abierto al público**	Abierto al público					Público/Abierto al público**
Inclusivo** // Inclusividad**	Inclusivo			Inclusivo	Inclusión	
Accesible** // Accesibilidad**	Accesible				Accesibilidad	
Ético	Ético				Ético	
Sostenible** // Sostenibilidad**	Sostenible				Sostenibilidad	
Crítica**	Crítica			Crítica		
Diverso** // Diversidad**	Diverso				Diversidad	
Defensor** // Defiende**	Defensor		Defiende			
Auténtico** // Autenticidad**	Auténtico				Autenticidad	
Rinde cuentas** // Rendición de cuentas**	Rinde cuentas				Rendición de cuentas	
Conocimiento**		Conocimiento		Conocimiento		
Colección**		Colección	Colecciona			
Información** // Informa**		Información	Informa			
Educa** // Educación**			Educa	Educación		
Interactúa** // Interacción**			Interactúa	Interacción		
Participación** // Participativo**				Participación		Participativo
Comunidad / Social** // Comunidad / Sociedad**				Comunidad / Social		Comunidad / Sociedad
Bienestar**				Bienestar	Bienestar	
Colaboración** // Colaborativo**				Colaboración		Colaborativo

Algunos términos se incluyeron en más de una dimensión, con el fin de calibrar si su importancia sería diferente en cada contexto. La tabla anterior muestra dichos términos, y para cada uno de ellos cómo se utilizó (redacción exacta y dimensión cuando se empleó).

Por ejemplo, el término "inclusivo" se incluyó como un posible calificador de entidad, así como "inclusividad" como un posible valor social para los museos.

Términos multidimensionales: Resultados

← Dimensiones →

	Calificador de Entidad	Objeto/ Sujeto	Acción/Función	Experiencia	Valores Sociales	Destinatario y Relación	Afinidad con la dimensión
Abierto al público** // Público/Abierto al público**	78%					90%	Con una alta posición tanto para Calificador de Entidad como para Destinatario y Relación
Inclusión** // Inclusividad**	57%			15%	78%		Valor social (aunque también es un término importante como calificador)
Accesible** // Accesibilidad**	44%				66%		Valor social (aunque también es un término importante como calificador)
Ético	33%				38%		Clasificación media en ambas dimensiones
Sostenible** // Sostenibilidad**	27%				61%		Valor Social
Crítica**	10%			10%			Clasificación baja en ambas dimensiones
Diverso** // Diversidad**	9%				52%		Valor Social
Defensor** // Defiende**	7%		5%				Clasificación baja en ambas dimensiones
Auténtico** // Autenticidad**	6%				40%		Valor Social
Rinde cuentas** // Rendición de cuentas**	3%				18%		Clasificación baja en ambas dimensiones
Conocimiento**		58%		52%			Clasificación alta tanto en Objeto/Sujeto como en Experiencia
Colección**		56%	63%				Clasificación alta tanto en Objeto/Sujeto como en Acción
Información** // Informa**		14%	0%				Clasificación baja en ambas dimensiones
Educa** // Educación**			72%	63%			Clasificación alta tanto en Acción como en Experiencia
Interactúa** // Interacción**			13%	6%			Clasificación baja en ambas dimensiones
Participación** // Participativo**				22%		51%	Destinatario y Relación
Comunidad / Social** // Comunidad / Sociedad**				15%		94%	Destinatario y Relación
Bienestar**				11%	13%		Clasificación baja tanto en Experiencia como en Valor Social
Colaboración** // Colaborativo**				3%		30%	Clasificación baja en ambas dimensiones

Esta tabla muestra el % de mención global de cada término en cada dimensión donde está representado. La última columna muestra la dimensión que resulta con mayor afinidad.

* Las notas sobre la afinidad de los términos con la dimensión se evalúan de forma cualitativa, ya que el porcentaje de menciones no puede compararse exactamente entre las dimensiones (debido a los diferentes números de elementos y opciones en cada dimensión).

Conclusiones

Resumen: Términos principales en cada dimensión

Término	Dimensión (es)
Institución	Entidad
Comunica	Acción / Función
Conserva	Acción / Función
Expone / Exhibe	Acción / Función
Interpreta	Acción / Función
Preserva	Acción / Función
Investiga	Acción / Función
Sin fines de lucro	Calificador de Entidad
Permanente	Calificador de Entidad
Profesional	Calificador de Entidad
Socialmente responsable	Calificador de Entidad
Ético // (en 2 dimensiones)	Calificador de Entidad, Valor Social
Inclusivo** // Inclusividad**(en 2 dimensiones)	Calificador de Entidad, Valor Social
Sostenible** // Sostenibilidad**(en 2 dimensiones)	Calificador de Entidad, Valor Social
Abierto al público** // Público / abierto al público** (en 2 dimensiones)	Calificador de Entidad, Destinatario y Relación
Dialogo	Experiencia
Descubrimiento / curiosidad	Experiencia
Disfrute / Entretenimiento	Experiencia
Experiencia / vivencial	Experiencia

Término	Dimensión (es)
Aprendizaje	Experiencia
Reflexión	Experiencia
Educación** // Educa**(en 2 dimensiones)	Experiencia, Acción / Función
Participación** // Participativo**(en 2 dimensiones)	Experiencia, Destinatario y Relación
Cultura / cultural	Objeto / Sujeto
Patrimonio	Objeto / Sujeto
Identidad	Objeto / Sujeto
Memoria	Objeto / Sujeto
Tangible e Intangible	Objeto / Sujeto
Colección** // Colecciona**(en 2 dimensiones)	Objeto / Sujeto, Acción / Función
Conocimiento** // (en 2 dimensiones)	Objeto / Sujeto, Experiencia
Autenticidad**	Valor Social
Diversidad**	Valor Social
Equidad / Igualdad / acceso equitativo	Valor Social
Al servicio de la sociedad	Valor Social
Accesibilidad** // Accesible**(en 2 dimensiones)	Valor Social, Calificador de Entidad
Audiencia / visitantes	Destinatario y Relación
Comunidad / Sociedad**	Destinatario y Relación
Asociación/Red	Destinatario y Relación

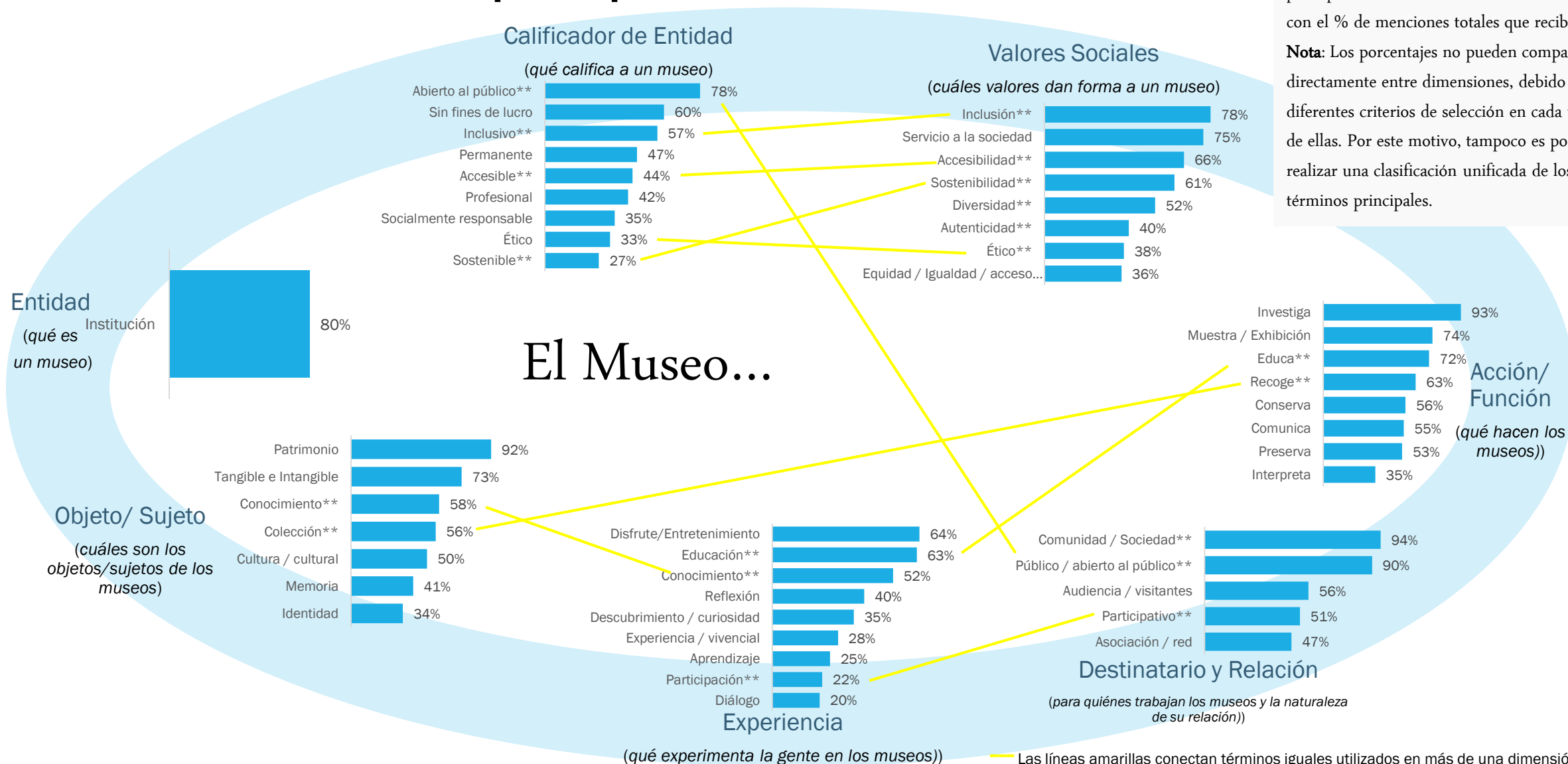
Las tablas representan los principales términos resultantes de la clasificación de cada dimensión.

Los términos utilizados en la definición actual están marcados en gris, y el resto de los términos ofrecen nuevas posibilidades y alternativas.

Resumen: Términos principales en cada dimensión

Esta infografía resume los términos principales seleccionados en cada dimensión, con el % de menciones totales que recibieron.

Nota: Los porcentajes no pueden compararse directamente entre dimensiones, debido a los diferentes criterios de selección en cada una de ellas. Por este motivo, tampoco es posible realizar una clasificación unificada de los términos principales.



Anexo I

Términos con limitaciones

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: A Museum is..

1.	Space	On legal perspective a "space" can be anything / anywhere. Unlike other terms a space is vague
2.	Institution	The national law is using this term.
3.	Hub	There is no legal equivalent in our national language for the term hub.
4.	Institution/Space/Place/Hub	The term Museum implies in Luxembourg some kind of institutional organization. E.G our NC has to validate ever year a list of institutions that qualify for the term "Museum" in order to be eligible for funding from the Ministry of Culture
5.	Hub	Hub in Russian language is mostly used for transport. There is no logical connection with the museum.
6.	Space/Place/Hub	Overly general terms which do not identify the museum from a legal, administrative and organisational point of view
7.	Hub	institution as it is used in the Oxford dictionary: An established official organization having an important role in a society
8.	Space/Place/Hub	These terms do not correspond to a valid legal entity.
9.	Organisation	The Definition of Museum by ICOM THE museums is referring as an Institution
10.	Space/Place/Hub	Hub is unintelligible and unseizable, place and space have no clear boundaries. Such undefinable terms are impossible to use for legal texts or on a bureaucratic level. It does not allow for a clear distinction between which "entity" is a museum, thus receiving funding for instance, and which is not. Receiving funding implies to be a structured and legally recognised entity, hub/space is abstract.
11.	Place/Hub	None of the above impediments but they are words to "cliche" are regularly used to represent other places other than museums and they could mean anything else and would not qualify in bureaucratic /legally terms especially in the establishment of a Museum.
12.	Space/Place/Hub	-
13.	Space/Hub	There is no legal impediment to these terms, but the Committee is of the view that these terms would be widely considered negatively if used in this context.
14.	Hub	In the UK, and in the English dictionary, 'Hub' has a meaning that is not relevant to describe a museum.
15.	Hub	It is a too neutral, unprecise word related to the transportation sector and hardly applicable to the cultural sector despite its notion of "exchange" because of its economic value
16.	Institution/Space/Organisation	CAMOC member opinions:"A museum should be about ideas. To me, the word "museum" is a verb, not a noun. It is an "Idea in action," not a particular SPACE or, even a particular geographical space.""Both INSTITUTION and ORGANISATION imply a level of formality / size and legal founding documents that does not apply to say community museums, museum homes, or museums run by individuals.
17.	Hub	"hubs" are "centers of activity. Other meanings may prove confusing in the context of ENTITY. The word is better used in conjunction with ACTION/FUNCTION. In Italy, public museums are limited in their capacity to manage artworks and exhibits on one hand, human resources on the other. This is an obstacle against strategies aimed at operating as a territorial hub exchanging and sharing activities.
18.	Space/Hub	Space and hub are not terms introduced and defined in the administrative language
19.	Place/Hub	Place is too common to be used for a museum and hub is too flat in our understanding (not legal or polical objections)
20.	Space/Place/Hub	Defining museum has two consequences. Firstly, it points ideally to a long-standing organisation, so reinforcing its conceptual and civic autonomy. Secondly, it allow to better insertion in national juridical/administrative legal frames.
21.	Institution/Hub	An institution is a particular kind of organisation, not all museums can be considered institutions. A hub is a word that is not commonly used and/or not associated with museums in general.

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _A Museum is..

	Keyword/ Concept	Keyword Concept TRANSLATION	/ Description	Description TRANSLATION
1.	Eje	Hub	EJE, no es un término habitual que se pueda comprender en nuestro país en el contexto en el que se incluye.	EJE is not a common term that can be understood in our country in the context in which it is included.
2.	Eje	Hub	49, 4 % de los participantes ha respondido que el término que no puede utilizarse es Eje	49, 4 % of the participants answered that the term that cannot be used is Eje.

1. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French:

_A Museum is...

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Espace Lieu Pôle	Space Place Hub	le musée est loin d'être un simple espace ou un lieu et le terme pôle est trop vague pour servir de mot clé dans une définition.	the museum is far from being a simple space or place and the term pole is too vague to serve as a key word in a definition.
2.	Institution	Institution	La Tunisie ne dispose pas encore d'une loi réglementaire pour les musées.	Tunisia does not yet have a regulatory law for museums.
3.	Pôle	Hub	La consultation des membres d'ICOM France fait apparaître Pôle comme non recommandé par les membres à 47% pour les raisons suivantes : - terme trop vague ; - terme désignant les parties d'un tout et des sous-structures : il convient pour désigner des parties d'un musée, mais non le musée dans sa globalité. - terme trop abstrait et peu universel.	The consultation of ICOM France members shows that "Hub" is not recommended by 47% of the members for the following reasons : - term too vague ; - term designating parts of a whole and substructures: it is suitable for designating parts of a museum, but not the museum as a whole. - term too abstract and not universal.
4.	Espace Lieu Organisation Pôle	Space Place Organization Hub	-	-
5.	Pôle	Hub	La notion de pole semble vulgaire et manque de consistance	The notion of pole seems vulgar and lacks of consistency
6.	Pôle	Hub	l'éducation nécessite des financements qui ne peuvent être attribués par des entités publiques qu'à une entité administrativement définie	Education requires funding that can only be allocated by public entities to an administratively defined entity
7.	Espace Organisation Pôle	Space Organization Hub	Pôle : terme flou et inapproprié Organisation : terme vague ; peu tourné vers le public Espace : un musée occupe un espace ; terme inapproprié pour un musée-	Hub: vague and inappropriate term Organization: indefinite term, not very public-oriented Space: a museum occupies a space; inappropriate term for a museum

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What Qualifies a Museum I

	Keyword / Concept	Description
1.	Advocacy	The political impediment does not allow museums to be advocates
2.	Independent / Autonomous Advocacy	Independent/Autonomous: many museums worldwide are public institutions directly or indirectly financed by governments. As such they cannot pretend to be completely independent nor even autonomous Advocacy : for what or for whom ? This term is not clear at all and thus should be avoided because it can easily be misused.
3.	Critical/Accountable/Authentic/Advocacy	Accountable does not fit as the museum is an independent institution Advocacy - some museums do not include Advocacy to the museum's goals
4.	Independent / Autonomous Authentic	The autonomy, if the terms refer to the managerial and financial autonomy, is not a feature of all museums Authentic: To be excluded if the term refers to museum objects as some museums may display reproductions or digital products
5.	Advocacy	we rather use not-for-profit instead of non-profit. We define sustainable as future proof. We include behaviour in the definition of professional. We include accessible in the word inclusive. Advocacy cannot be used. It has a negative and too political connotation.
6.	Critical Active Dynamic	These terms are too vague for legal use .
7.	Advocacy	The word Advocacy is not applicable to Museum work
8.	Professional Advocacy	political impediments: The term „advocacy" is very difficult to grasp in Germany and never comes to our minds. Its meaning is equivocal, its translation into German is unclear and subject to interpretation. The concept itself is not customary either. The fear is that such a term would open the door to manipulation and influences, for instance in case of trustees or stakeholders trying to impose topics or opinions to the museum. bureaucratic impediments: Though one of the chosen keywords, "professional" is nevertheless a problematic term which could lead to tremendous bureaucratic impediments. Taken literally, it excludes all voluntary work(ers) and all numerous museums managed by volunteers. It would cut them off from most funding and public support.
9.	Professional	None of the impediments as stated above but In the context of locking out community museums that are started by locals who have no professional background yet have some of the best collection and indigenous knowledge on their museum collections..

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What Qualifies a Museum II

	Keyword / Concept	Description
10.	Independent / Autonomous Authentic Advocacy	Authentic : authenticity is an illusion from a social or political point of view and most of museums do not display "authentic" objects... Advocacy : again advocacy is perceived as "dangerous" and susceptible to be politically manipulated Independent/Autonomous for nobody, nor any organisation is "independent" nor "autonomous"... and it won't apply to most "state" or "regional" museums.
11.	Independent / Autonomous	Issues with independent / autonomous - because of collaboration with donors and funders.
12.	Non-profit Permanent Professional Independent / Autonomous	CAMOC member opinions: "It's not a legal, neither a bureaucratic or political impediments, it's a more general approach on the adequate/pertinency reason for the existence of a museum in its relation with the communities. PERMANENT either as an organization or as for it's most primary goals or missions may collide with the the community interest, for instance and as an abstract example, on normative colonial museums in ancient overseas territories or during political occupations. Permanent is a keyword I would always fear to see linked to the concept of museum." "nothing is truly PERMANENT and there is no fundamental reasons why a museum cannot have a finite defined existence" "NON-PROFIT: not applicable especially for museums run by communities or companies that are using them specifically as heritage business models. PERMANENT: not applicable to ecomuseums/individual-run museums that do not have a need for permanency but a role to place in the presence PROFESSIONAL: excludes all community/grassroots/privately run museums INDEPENDENT: excludes museums run through companies, societies, or even governments"
13.	Independent / Autonomous	"Independent/Autonomous" may not apply to very small museums/historic houses who are managed by larger bureaucratic institutions. While ideally there is local involvement, in practice, this is not always easily achievable while maintaining professional standards.
14.	Critical	It is a matter of presenting facts based on circumstances.
15.	Independent / Autonomous Safe	Many a museum is part of a larger administrative structure, it would not be understood if one would position oneself as autonomous/independent. Even museums can't always be safe in every situation.

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Adaptable / Flexible	Adaptable / Flexible	La adaptación y flexibilidad de los Museos en Panamá, pueden ser un termino muy complicado de identificar, debido a que no cuenta con una autogestión; dentro de esto hay algunos lineamientos que pueden interferir en un museo flexible/ adaptable; por ejemplo: estar ubicados en áreas o espacios donde deben respetar las normas de convivencia y construcción; además que no cuentan con presupuestos para desarrollar programas que puedan ser adaptables a toda la sociedad.	The adaptation and flexibility of museums in Panama, can be a very complicated term to identify, because they do not have a self-management; within this there are some guidelines that may interfere in a flexible / adaptable museum; for example: being located in areas or spaces where they must respect the rules of coexistence and construction; in addition they do not have budgets to develop programs that can be adaptable to the whole society.
2.	Independiente / Autónomo	Independent /Autonomous	De los términos los participantes respondieron 26,7 % Independiente/ Autónomo. El término independiente no se utiliza en Venezuela. Se utiliza AUTONOMO.	The term <i>independiente</i> is not used in Venezuela. 26.7% of the participants responded 26.7% Independent/ Autonomous. The term AUTONOMO is used.
3.	Crítico	Critic	Algunos museos por políticas internas vetan temáticas según posición ideológica.	Some museums, due to internal policies, veto themes according to ideological position.

2. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Éthique / Déontologie	Ethical/	Au Liban, en l'absence de règlements propres aux musées, les critères d'éthique et de déontologie de la profession tels qu'ils sont définis par l'ICOM tentent d'être appliqués au cas par cas.	In Lebanon, in the absence of regulations specific to museums, the criteria of ethics and deontology of the profession as defined by ICOM try to be applied on a case by case basis.
2.	Indépendant / Autonome	Independant / Autonomous	Les musées en Tunisie ne sont pas autonomes	Museums in Tunisia are not autonomous
3.	Divers Adaptable / souple	Diverse Adaptable / Flexible	Les deux termes sont trop flous et sans socle / définition juridique, ils peuvent être générateurs d'acceptions contradictoires.	Both terms are too vague and without a legal basis/definition, they can generate contradictory meanings.
4.	Sensibilisation	Awareness	-	
5.	Divers	Various	Divers, la plus part de nos institutions muséales sont dépourvues de statuts.	Various [museums], most of our museum institutions have no statutes.
6.	Inclusif Transparent Socialement responsable Adaptable / souple	Inclusive Transparent Socially responsible Adaptable/Flexible	Termes inappropriés.	Inappropriate terms

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Description
1. Information	Information is not museum specifics itself, the source of information may include personal blogs on social networks + information can be of different quality. Also, it is very dangerous to put an equal sign with a museum. As the museums do not give out information, but a concept.
2. Knowledge Science Digital Past / history / historical Present / contemporary Information	Knowledge and information refer to purposes and not museum objects The terms science, digital, historical, contemporary refer to particular typologies of heritage
3. Information	it just does not fit this category. information about what? It should refer to what kind of information
4. Digital	The access to the Museums to the technology
5. Identity	bureaucratic impediments Semantically, the term "identity" is equivocal in the context of German museums. It reaches a touchy spot in the country's society since it is historically and politically loaded with the remembrance of troubled times. This would lead to a certain distrust and thus endanger the funding of museums as well as their freedom to choose their own contents.
6. Identity Digital	Identity, because it is politically sensitive and dangerous, and not objective at all. It is a political term and is therefore manifold, used and abused by many and causes polarization. Digital, because it is a mean but not an object and scarcely a subject
7. Heritage	CAMOC member opinion: "Heritage is an emotional term. It evokes memories based on emotions, not historical fact."

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Describe the Museums' Objet/Subjet

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Artefactos	Artefacts	Artefactos es un término que no puede generalizar las colecciones de todos los Museos.	Artifacts is a term that cannot generalize the collections of all museums.
2.	Digital	Digital	Del término los participantes respondieron 22,4 % Digital. El término DIGITAL desde lo legal no esta posicionado como u concepto separado.	The term DIGITAL from the legal point of view is not positioned as a separate concept.

3. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Describe the Museums' Objet/Subjet

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Numérique/ Information	Digital/Information	Le terme "Numérique", qui est surtout compris comme un moyen / outils, est susceptible de créer des confusions si employés pour désigner des objets / sujets. Le terme "Information" est trop vague et pas assez spécifique.	The term "Digital", which is mostly understood as a means/tools, is likely to create confusion if used to refer to objects/subjects. The term "Information" is too vague and not specific enough.
2.	Numérique	Digital	Les arts numériques pas encore rentrés dans nos mœurs.	Digital arts are not yet widely used.
3.	Artefacts	Artefacts	Artefacts : terme inapproprié en français (anglicisme), plutôt utilisé dans le domaine de l'archéologie et de l'anthropologie, inadapté pour les collections de beaux-arts	Artefacts: inappropriate term in French (anglicism), rather used in the field of archaeology and anthropology, unsuitable for fine art collections

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _What a Museum does

	Keyword / Concept	Description
1.	Advocates	Political impediments, museums are not permitted to advocate, seen as neutral areas
2.	Custodies / Stewards Informs Diffuses Manages Advocates	informs - it is not correct to associate the museum just only with information. it is a concept. manages - this definition may cause the difficulties with adapting it to the Russian language diffuse - this words may not be one of the main goals of the museum advocates - there are the museums which not deal with advocating
3.	Advocates	too politic word
4.	Promotes	The term promotes can be interpreted as a requiring a profit making activity (legal impediment)
5.	Advocates	The Museums laws do not advocate the role of Museums in this issue.
6.	Diffuses	bureaucratic impediments Semantically, the translation into German of the term "diffuses" is difficult, there is no fitting equivalent and its meaning would remain vague. Such an unclear term in the definition would lead to misunderstandings and to bureaucratic impediments especially in terms of funding.
7.	Diffuses Advocates	There is no impediment to use of these terms, but these two terms would not be universally welcomed among the Australian membership.

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What a Museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Adquiere	Acquires	De los términos los participantes respondieron 19,3 % Adquiere En Venezuela se utiliza "compra e invierte".	Of the terms the participants responded 19.3 % Acquires In Venezuela, "buy and invest" is used.
2.	Adquiere	Acquires	Por recursos es muy difícil que la mayor parte de museos adquiera nuevas piezas	Because of resources, it is very difficult for most museums to acquire new pieces.

4. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What a museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Dissémine	Disseminates	disséminer n'est pas la fonction d'un musée.	Disseminating is not the function of a museum.
2.	Dissémine	Disseminates	Limites du terme "dissémine" : terme vague qui peut être appliqué négativement si lié aux objets du musée.	Limitations of the term "disseminates": a vague term that can be applied negatively if linked to museum objects.
3.	Dissémine	Disseminates	-	-
4.	Dissémine	Disseminates	Dissémine, un qualificatif peu approprié.	Disseminates is a misnomer
5.	Dissémine Interagit	Disseminates Interacts	Termes inappropriés. Disséminer : terme négatif, synonyme d'éparpillement et de dispersion, contraire aux missions de conservation et de diffusion des musées. Interagit : terme impropre.	Inappropriate terms. Disseminates: negative term, synonymous with scattering and dispersion, contrary to the conservation and dissemination missions of museums. Interacts: inappropriate term.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Experience

	Keyword / Concept	Description
1.	Enjoyment / Entertainment Critical	Refection and Emotion include different range of emotions that is why we offer to exclude entertainment
2.	Inclusivity	we want people to feel welcome, we are not sure you can experience inclusivity. isn't it a better word to feel welkom?
3.	Experience / experiential	The term "experience" uses the same word as the question
4.	Critical	some Museums there is no change the community, public dialogue each other about the problem of Museums for example, accessibility of the collection
5.	Enrichment / enlightenment	Enrichment and enlightenment don't mean the same thing. We agree with ENRICHMENT but not enlightenment. Enlightenment is a colonial term.
6.	Inclusivity Wellbeing Creativity Enrichment / enlightenment	CAMOC member opinion: "Enrichment/enlightenment, creativity, well-being, inclusivity are the terms I don't consider part of a museum's mission for they are personally and emotionally driven."
6.	Transformation	Transmission - not a helpful concept with bureaucrats
7.	Wellbeing	The primary task of a museum is not to change social facts but to analyze, document and present them.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Experience

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Inclusión / Inclusividad	Inclusion / Inclusiveness	INCLUSIVIDAD, es un termino que la Real Academia Española no incluye. Para este concepto la palabra referencial sería inclusivo o inclusión.	INCLUSIVITY is a term that the Real Academia Española does not include. For this concept the referential word would be inclusive or inclusion.
2.	Inclusión / Inclusividad	Inclusion / Inclusiveness	De los términos los participantes respondieron 6,9 % Inclusión / Inclusividad. El término en Venezuela esta politizado y la gente lo censura.	"Of the terms the participants responded 6.9% Inclusion / Inclusivity. The term in Venezuela is politicized and people sense it.

5. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Experience

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Inclusivité	Incluvisity	Limite du terme "Inclusif" : l'idée recouverte par le terme est importante mais le terme en lui-même est considéré comme galvaudé et aux multiples interprétations idéologiques et politiques.	Limitation of the term "Inclusive": the idea behind the term is important, but the term itself is seen as hackneyed and open to multiple ideological and political interpretations.
2.	Bien-être	Wellbeing	-	-
3.	Participation	Participation	absence de textes	Lack of texts
4.	Inclusivité Engagement Empathie / Compréhension Transformation	Incluvisity Engagement Empathy/ Understanding Transformation	Termes inappropriés. Le musée doit fournir des éléments de découverte, d'appréhension et de compréhension, mais pas d'un point de vue moral ou politique	Inappropriate terms. The museum should provide elements of discovery, apprehension and understanding, but not from a moral or political point of view.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English:

_What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword / Concept	Description
1.	Democracy Social justice Human rights	Social justice - it is not a museum-specific feature, it has already been declared in the manifestos of the UN and UNESCO Human rights - it is not a museum-specific feature, it has already been declared in the manifestos of the UN and UNESCO Democracy may not be used correctly from the political point of view
2.	Social justice	social justice is too politic and makes a museum more vulnerable if you use it in this category
3.	Human rights	The Museums must be accessible to all target groups include the disabled people
4.	Eco-conscious	There is no impediment to use of this term, but the Committee feels that it lacks clarity and would not be welcomed by the Australian membership.
5.	Human rights Eco-conscious	Eco-conscious because it's included in "sustainable" Human rights because it goes to far, it is too philosophical, activist, Eurocentric. This is not a Miss Univers competition.
6.	Democracy	In some contexts of the world this word is not applicable for political reasons, as some ICOFOM members have pointed out.
7.	Future	'Future' is not a social value.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Inclusividad	Inclusivity	INCLUSIVIDAD, es un termino que la Real Academia Española no incluye. Para este concepto la palabra referencial sería inclusivo o inclusión.	INCLUSIVITY is a term that the Royal Spanish Academy does not include. For this concept the referential word would be inclusive or inclusion.
2.	Sostenibilidad	Sustainability	De los términos los participantes respondieron 26,5 % Sostenibilidad. En el contexto venezolano la sostenibilidad es un término difuso y de poca confiabilidad por parte de las comunidades que no tienen acceso a los principios de la agenda de los ODS 2030.	In the Venezuelan context, sustainability is a diffuse term and of little reliability by the communities that do not have access to the principles of the SDG 2030 agenda.
3.	Accesibilidad	Accessibility	En la actualidad no podemos decir que exista accesibilidad para todas las personas con capacidades diferentes en los museos en el país.	Currently, we cannot say that there is accessibility for all people with disabilities in museums in the country.

6. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Durabilité	Durability	les projets généralement n'ont pas un aboutissement	projects generally do not have an outcome
2.	Inclusivité	Inclusivity	Idem partie 5.	Idem partie 5.
3.	Droits de l'homme	Human Rights	La notion de droit de l'homme ne doit pas donner lieu a la promotion des contres valeurs	The notion of human rights must not give rise to the promotion of counter values
	Égalité / Équité Démocratie Responsabilité Justice sociale Droits de l'homme	Equality / Equity Democracy Responsibility Social Justice Human Rights	Beaucoup de termes, de valeurs ou de notions concernant bien entendu les musées mais ne les caractérisent pas ou ne définissent par leur rôle. Plutôt à faire figurer dans le code de déontologie que dans une définition du musée	Here are many terms, values, or concepts that are of course relevant to museums but do not characterize or define their role. Rather than a definition of the museum, it should be included in the code of ethics

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY English: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword / Concept	Description
1.	Humanity	too abstract word
2.	Humanity	They are accessible to the public living in the World, the word humanity it is not applicable to the Museums policy, referring the Museums open to the public

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY Spanish: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1. Alianzas / Red	Partnership & Network	De los términos los participantes respondieron 26,5 % Alianza/ Red. El término se ve negativo en el contexto por la división de fuerzas donde lo privado y lo publico pocas veces coinciden en el desarrollo de proyectos para el fomento del bien comun.	Of the terms used, the participants responded 26.5% Alliance/Network. The term is seen as negative in the context of the division of forces where the private and the public rarely coincide in the development of projects for the promotion of the common good.

7. LIMITATIONS AND APPLICABILITY French: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Humanité	Humanity	Limites du terme "Humanité": trop flou et abstrait et difficilement applicable concrètement.	Limitations of the term "Humanity": too vague and abstract and difficult to apply concretely
2.	Partenariats / réseau	Partnership / Network	sans commentaire	No comment

Annex II

Terms in Additional Suggestions

1. ADITIONAL TERMS ENGLISH:

_A Museum is...

Keyword / Concept	Description
A place of curiosity	A place where heritage of a society is preserved to help the community to discover the past.
Open space	The Ecomuseums the conservation exsitu
use the words institution and organization together - see below	The Committee feels it may be useful to consider including both 'Institution' and 'Organization' in a new definition, such as'A museum is an institution or organisation which....'
Memory	to foster a responsible memory of history through knowledge, education and cultural cooperation in the interests of peace
Permanent institution	CAMOC member opinion: "Museums should be regarded as institutions that are meant to stay permanently (meaning regularly) open to the public, unlike art galleries, just virtual/ digital projects, pop-up events or other cultural and heritage demonstrations that are not actual institutions committed to be permanently open at the service of the public."
"Cyberspace", "Factory", "Memory hub"	"Cyberspace": museums today manage more and more of their records and activities online, including managing "born-digital" assets. "Factory": a museum is a powerful cradle of interpretation, critical elaboration, crafting and strategic acting. It should become a creative and productive organisation where past experience could become the source for new creative oientations. Museums should host creative residences and technical libraries. Memory hub: museum objects as museum's media, inclusive and cooperative institution
community	Especially open air museums are meeting points where people with different social backgrounds and interests are coming together and sharing various experiences. Building meaningful and engaging relationships with museumcommunities

1. ADDITIONAL TERMS SPANISH:

A Museum is...

	Keyword / Concept	Keyword / TRANSLATION	Concept	Descripción (filled in the response)	Description TRANSLATION
1.	Sin ánimo de lucro	Non Profit		Entidad que invierte los rendimientos, excedentes y donaciones financieras de su gestión en el fortalecimiento de la institución.	Entity that invests the yields, surpluses and financial donations of its management in the strengthening of the institution.
2.	Socializar	To socialize		Hacer partícipe a los habitantes del entorno del museo en su gestión y desarrollo	Involve the inhabitants of the museum's surroundings in its management and development.
3.	Institución	Institution		Institución, ya que este carácter determina la actividad, organigrama, administración y financiamiento del museo.	Institution, since this character determines the activity, organizational chart, administration and financing of the museum.
4.	Territorio	Territory		Es fundamental ver al museo más allá de su espacio tradicional ya que éste deja de ser únicamente un espacio y se convierte en un ente vivo que comparte dinámicas sociales e incide en su entorno de forma activa.	It is essential to see the museum beyond its traditional space, as it ceases to be just a space and becomes a living entity that shares social dynamics and actively influences its environment.
5.	Innovación	Innovation		El museo debe ser un lugar de creación e impulso de ideas contradictorias y de vanguardia.	The museum should be a place of creation and impulse of contradictory and avant-garde ideas.
6.	Entidad	Entity		Colectividad considerada como unidad. Especialmente, cualquier corporación, compañía, institución, etc., tomada como persona jurídica. 3. f. Fil. Lo que constituye la esencia o la forma de una cosa.	Collectivity considered as a unit. Especially, any corporation, company, institution, etc., taken as a juridical person. 3. f. phil. That which constitutes the essence or form of a thing.
7.	Espacio de encuentro	Space of Encounter		-	-

1. ADITONAL TERMS FRENCH:

_A Museum is...

	Keyword	Keyword / TRANSLATION	Concept	Descripción (filled in the response)	Description TRANSLATION
1.	Collection	Collection		Le terme de collection au sens "d'ensemble d'items rassemblés" apparaît comme le terme le plus suggéré par les membres, car "au coeur et au fondement des autres activités / missions / valeurs du musée".	The term collection, in the sense of "a set of collected items", appears to be the most suggested word by members, because "at the heart and foundation of the museum's other activities / missions / values".
2.	sacré	sacred		La notion de sacré renvoie aux espaces sacrés, forêts sacrés, cases sacrées; qui sont par essence des institutions de conservation de la mémoire collective.	The notion of sacredness refers to sacred spaces, sacred forests, sacred huts; which are institutions of conservation of the collective memory by nature.
3.	Collection permanente	Permanent collection		La collection permanente est le fondement même du musée, c'est d'elle que découlent ses activités.	The permanent collection is the foundation itself of the museum, the museums' activities are based on it.

2. ADDITIONAL TERMS ENGLISH:

_ What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Description
1.	Decolonial	refers to actively dismantling structures of power established during the colonial era, to ensure equity and equality for all
2.	sustainable	As a remark: theoretically sustainable and the concept of sustainable development itself includes a lot, but also the terms specified additionally (for example, inclusive, transparent, socially responsible, and so on)
3.	Stimulate	To activate or encourage interest and inquiry, intellectually, visually, or using any other senses or faculties.
4.	Sphere of Dialogue	By learning in the Museum, people share each other the experience
5.	Collections	Collections are central to the museum experience and what differentiate it from other cultural institutions which may, on other hands, share the same values.
6.	Accessible	CAMOC member opinion: "Museums should be accessible to all members of the public, including the ones who are not present on site. They should leave no one behind - museums should offer benefit for all people and reach out to all people wherever they are, targeting their specific challenges and vulnerabilities. equity of access and representation; positive encouragement off access and representation that privileges underrepresented communities in collections, research and staffing."
7.	Tangible & Intangible Critical Authenticity Familiar	Tangible & Intangible: Museums have the ability to collect, preserve, display and interpret tangible and intangible cultural assets for the benefit of the public. Familiar: a museum should be part of the ordinary everyday urban trail, offering space and time for leisure and social time to everybody (both residents and visitors).
8.	Open to the public	a museum's collection should be accessible and transparent with access available to all
9.	multiperspectivity	Stemming from, presenting and giving room to a diversity of views and voices. Multidisciplinarity and superdiversity as museumgoal to create a synergy between museumcommunities, collection, expertise, heritage and education.

2. ADITIONAL TERMS SPANISH: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	En nuestro contexto el concepto Sostenible se refiere a la definición dada por la UNESCO	In our context the concept Sustainable refers to the definition given by UNESCO	"el desarrollo sostenible es aquel que satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades" ONU, Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Nuestro futuro común, Informe Brundtland, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf	"Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs". UN, World Commission on Environment and Development, Our Common Future, Brundtland Report, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf
2.	Intracultural / Intercultural	Intracultural / Intercultural	Intracultural porque permite reflexionar al individuo sobre su propia identidad cultural, e intercultural porque genera diálogo bajo las mismas condiciones entre culturas diversas para coexistencia, armonía, tolerancia, y respeto.	Intracultural because it allows the individual to reflect on his or her own cultural identity, and intercultural because it generates dialogue under the same conditions between diverse cultures for coexistence, harmony, tolerance, and respect.
3.	Profesionalidad	Professionalism	Un museo debe contar con personal suficiente y estable, con profesionales especializados para el cumplimiento de sus funciones, incluyendo nuevos perfiles.	A museum must have a sufficient and stable staff, with specialized professionals for the fulfillment of its functions, including new profiles.
4.	Patrimonio/Patrimonial	Heritage/	Patrimonio/Patrimonial - El museo se instala y opera en el mundo del patrimonio.	Heritage - The museum is installed and operates in the world of heritage.
5.	Participativo	Participatory	Que promueve el diálogo con su comunidad y diversos públicos, con el fin de proyectar futuros servicios, actividades, proyectos y exposiciones.	That promotes dialogue with its community and diverse audiences, in order to plan future services, activities, projects and exhibitions.
6.	Conectivo (Conexiones)	Connective (Connections)	El museo como instancia de conexión entre obras y usuarios para lograr reflexiones y relacionamientos, apoyando al conocimientos, saberes y valores. Es importante instrumentos como las redes.	The museum as an instance of connection between works and users to achieve reflections and relationships, supporting knowledge, knowledge and values. Instruments such as networks are important.

2. ADITIONAL TERMS FRENCH: _What Qualifies a Museum

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	NEUTRE	NEUTRAL	Un Musée doit être ouvert à tous et à toutes sans exception, sans distinction, sans préjugé ni discrimination quant croyances ou convictions des uns et des autres.	A museum must be open to everyone without any exception, without any distinction, without any prejudice or discrimination about people beliefs or convictions.
2.	Actif	Active	Un musée actif est un musée qui propose au public diverses activités.	An active museum is a museum that offers the public a variety of activities.
3.	Pédagogique	Educational	Qui vise à apprendre, à faire comprendre et assurer la formation dans un but d'instruction publique.	Which aims at learning, understanding and training for the purpose of public instruction
4.	Sacré	Sacred	La notion de sacré renvoie aux espaces sacrés, forêts sacrés, cases sacrées; qui sont par essence des institutions de conservation de la mémoire collective.	The notion of sacredness refers to sacred spaces, sacred forests, sacred huts; which are institutions of conservation of the collective memory by nature.
5.	Territoire	Territory	Le musée doit être en lien socialement avec son territoire	The museum must be socially connected to its territory

3. ADDITIONAL TERMS ENGLISH:

Describe the Museums' Objet/Subjet

Keyword / Concept	Description
1. MOVABLE HERITAGE	MOVABLE HERITAGE THAT PROMPT PEOPLE TO REMEMBER AND REFLECT ON THEIR PAST
2. Artefacts	objects
3. no additions	tangible and intangible heritage should be used together. Tangible and intangible are meaningless as adjectives, it needs the noun Heritage! we think the words cultural, memory, artefacts, digital, past, history, natural and science are all included in tangible and intangible heritage. the meaning of environment is looking at heritage through the present times and give new meaning to heritage
4. Period of time	A long of the time the Museums objects in Natural has been disappearing because of many environmental problems caused by the Human being
5. Science, natural history and all subjects not covered/included under 'culture' and 'heritage'.	We don't want to exclude science, natural history, and all other types of museums that might not consider their subject to be culture and/or heritage, but the options presented were not a full list of subjects either.
6. Well-living/Buen Vivir	It refers to the promotion of coexistence and health and the cultivation of relationships of solidarity, reciprocity, respect and appreciation of all forms of life.
7. -	The questions of subject/object was a difficult one. Many felt that the given words were not compatible in a way that it made no sense to them selecting one or another. For instance what do we mean when you can pick intangible/tangible? Does it refer to memory, objects, collections, heritage, artefacts something else?
8. "Collections", "Spirit of time"	Collections - tangible and intangible (including 'born digital') objects/specimens/artworks. Spirit of time: a museum should offer a clear, extensive and intensive evidence of the spirit of time being incorporated in exhibits and the related documentation, At the same time, it should offer to visitors the critical appraisal of the cultural layers between the artwork and the present time, filtering such a rich and intensive endowment of critical knowledge through the present spirit of time.
9. Built heritage	Built heritage is a type of collection that is quite substantial for many a(n) (open air) museum.

3. ADITIONAL TERMS Spanish: _Describe the Museums' Objet/Subjet

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Comunidad	Community	La comunidad y sus entornos cercanos son de vital importancia para los museos.	The community and its immediate surroundings are of vital importance to museums.
2.	Interacción	Interaction	Acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, fuerzas, funciones, etc.	Action exercised reciprocally between two or more objects, persons, agents, forces, functions, etc.
3.	Narrativa.	Narrative.	Los museos como comunicación entre usuario y colección generan una serie de narrativas que se constituyen en elementos necesarios.	Museums as communication between user and collection generate a series of narratives that constitute necessary elements.

3. ADDITIONAL TERMS FRENCH:

_Describe the Museums' Objet/Subjet

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
	Collection		Voir partie 1. Terme suggéré car absent du formulaire jusqu'au 12 août.	
2.	lieu culturel et communautaire	cultural and community place	Lieu culturel et communautaire. La culture se vit et se pratique dans les communautés	Cultural and community place: Culture is lived and practiced in communities
3.	Patrimoine naturel	Natural heritage	Les musées sont partie de la société chaque fois qu'ils oeuvrent à la conservation de la nature comme patrimoine commun universellement reconnu	Museums are part of society whenever they work for the conservation of nature as a universally recognized common heritage

4. ADDITIONAL TERMS ENGLISH:

Actions. What a Museum does

Keyword / Concept	Description
1. MUSEUMS MUST HAVE A CLEAR IDENTITY	IT IS IMPORTANT FOR MUSEUM TO BE THE INSTITUTION THAT PRESERVE/CONSERVE THE HERITAGE THAT HELP SHAPE GENERATION
2. interprets	-
3. Co-curates	engages with the community to decide on matters of interpretation and dissemination
4. to peek interest	a lot of the words in this category relate to the collection, we would like to add to peek interest to arise a better balance between collection and public
4. Responsibility	Responsibility for their collections by providing: preventative and interventive conservation; curatorial and scientific research; access to the public, researchers, scholars; knowledge gained through research and studies.
5. mediates / engages / facilitates	-
6. Decolonial	Posture and practices to combat material, symbolic, racial and gender oppression, which result from the colonization and subordination of peoples and their knowledge.
7. -	For some communicates encompasses: educate, interpret, diffuse, inform, promotes, disseminates
8. Listens	In order to be responsive to all other voices who have a stake in their community.
9. Communicates	We use this term to include interprets, exhibits, educates. We use interprets in the sense of putting objects into context through scientifically based data as needed for understanding, but are hesitant to include it given the risk of manipulation through non-ethical, non-professional political agendas.
10. Museum functions	CAMOC member opinion: "Even if written in different ways then in the old definition, the main museum functions should be clear, including research, conservation, documentation (with inventory), exhibition, security, education. A museum must comply to fulfil all those functions, even if in very different scales and focus. Mediation and engagement are fundamental values to be present, but education is a word to retain, not to substitute."
11. "Promotes"	-
12. to connect	A museum is a space where people, ideas, opinions are invited to connect with the collection, each other, ...

4. ADITIONAL TERMS Spanish:

_Actions. What a Museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Comunica	Communicates	Hace que una persona participe de lo que se tiene, la hace descubrir, manifestar o hacer saber algo.	It makes a person participate in what he/she has, makes him/her discover, manifest or make something known.
2.	Educación no-formal	Non-formal education	Se sugiere ampliar el término "educación" hacia la "educación no-formal" siendo fundamental mencionar/aclarar el tipo de educación que debe tener lugar en los museos, para no confundirlo o direccionarlo hacia la educación formal o hacia la instrucción lineal, considerando que un museo explora contenidos y desarrolla programas no reglados por el sistema formal de educación y tiene gran amplitud de generación de experiencias desde la educación no formal	It is suggested to broaden the term "education" towards "non-formal education" being fundamental to mention/clarify the type of education that should take place in museums, in order not to confuse or direct it towards formal education or linear instruction, considering that a museum explores contents and develops programs that are not regulated by the formal education system and has a great amplitude of generation of experiences from non-formal education.
3.	Participar	Participate	Participar. Permite interactuar entre el objeto y el espectador.	Participate. Allows interaction between the object and the viewer.
4.	Protege	Protects	Concepto amplio de carácter legal para definir la gestión integral del Patrimonio Cultural.	Broad legal concept to define the integral management of Cultural Heritage.
5.	Difundir valor	Spread value	importante que se logre que los visitantes valoren los bienes que van a ver o conocer, y valorarlos en el contexto científico que fueron producidos y por quienes, etc.	It is important to ensure that visitors value the goods they are going to see or learn about, and to value them in the scientific context in which they were produced and by whom, etc.

4. ADDITIONAL TERMS French: _Actions. What a Museum does

	Keyword / Concept	Keyword / Concept TRANSLATION	Description TRANSLATION	Description TRANSLATION
1.	Valoriser	to enhance	l'une des fonctions du musée est de valoriser le patrimoine culturel.	One of the functions of the museum is to enhance cultural heritage
2.	Acquisition legitime	Lawful acquisition	Acquisition légitime Définition : Qui est fondée en raison, en justice, en équité , et en connaissance de cause par les parties concernées. Ceci vise a prevenir les abus, les tromperies et meme parfois les vols qui ont eu lieu aux temps coloniaux et qui continuent de se produire aujourd'hui.	Lawful acquisition. Definition: That which is founded in reason, justice, equity, and knowledge by the parties concerned. This is meant to prevent abuses, dishonesties and sometimes even thefts that took place in colonial times and continue to occur today
3.	Restaure	Restores	"Remettre en état", complète préserve / conserve.	"Refurbish", as a complement to "preserves / conserves".
4.	Recherche et etude	Research and study	Recherche et étude sur le patrimoine sacré.	Research and study on sacred heritage
5.	Construit la pensée	Build a way of thinking	En favorisant un apprentissage de qualité ainsi que le développement d'habiletés cognitives	By promoting quality learning and cognitive skills development

5. ADITIONAL TERMS English: _Experience

	Keyword/ Concept	Description
2.	Safety	a museum should be a safe place for experiencing and navigating difficult histories which invoke community and personal vulnerabilities
3.	identify	we think people should identify, there should be somehow some connection with your own experience, knowledge, background etc.
4.	Transformative	Transformative describes a life-changing, substantive change.
5.	accessibility	In the Museum behind of collection there a work done that is not accessible to the public, which means the services backstage of the Museum must be opened to the public
6.	-	From our members discussion it became clear that the question: What do people experience at the museum - is a question to our audiences/users. So are we asked here of what we know about the experiences or do we list what we as museum professionals aspire to be?
7.	Study	-
8.	-	Comment: These terms are, grammatically speaking, not in the same categories in reference to the question.
9.	Inclusive or Diversity	CAMOC member opinion: "Museums are inclusive spaces for critical dialogue. To be inclusive / or to be committed to include diversity in the goals, narratives, collections and the museum team in itself is something rather fundamental for museums, which should include participation of all segments of society, irrespective of race, gender, ethnicity and identity."
10.	"Emotion", "Interpretation"	-
11.	learning	While part of education and reflection, learning encapsulate a more active role by the viewer or visitor.
12.	to encourage	To encourage in several ways: to encourage the visitor/our audience, to encourage one's understanding, ...

5. ADITIONAL TERMS Spanish: _Experience

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Descubrimiento	Discovery	Conocer algo que se ignoraba	Knowing something you did not know
2.	Transformador	transforming	El museo debe ser una espacio de tranformación para el cambio; la visión del mundo a través del museo es fundamental para inspirar un cambio en la vida.	The museum must be a space of transformation for change; the vision of the world through the museum is fundamental to inspire a change in life.
3.	Asombro	Amazement	Sorpresa por algo inesperado.	Surprise for something unexpected.
4.	Interpelación	Interpellation	Explicaciones o informaciones necesarias para resolver dudas.	Explanations or information necessary to resolve doubts.

5. ADDITIONAL TERMS French: _Experience

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	marquée	marked	marquée positivement le visiteur.	positively impact the visitor.
2.	Découverte/curiosité	Discovery/curiosity	Devrait être rajouté à notre choix car ayant atteint un score très proche ou égal à notre choix 5 et à savoir/connaissance. Pour une fois, des résultats très, très proches rendant le choix arbitraire	Should be added to our choice as having achieved a score very close to or equal to our choice 5 and knowledge. For once, very, very close scores making the choice arbitrary

6. ADDITIONAL TERMS English:

_What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword/ Concept	Description
1.	values	-
2.	Decoloniality	actively dismantling structures of power established during the colonial era, to ensure equity and equality for all
3.	responsibility and longevity	we think responsibility is a better word than accountability. It has more proactive and accountable is more re-active. We miss a word that describes the future obligation you have as a museum, we choose the additional word longevity
4.	Inspire	The visitors that came to the Museums make a valuable contribution to their local communities, some involved audiences in active participation., the visitors act as the decision-makers
5.	Anti-racist	Posture that aims to combat and break structural racism and its historical institutional process through practices and values to overcome coloniality.
6.	Welcoming	A non-judgemental stance whereby the community feels as one with its museum, not only just in visitation, but also by participating in interactive dialogues.
7.	Sustainability	Without a sustainable minded approach, we may not be here to tell the story
8.	"Professionalism", "Openness"	Openness: open to new ideas and/or ways of working, including sharing authority, community collaborations (i.e. not rigid in always following the same models of practice - flexible/adaptable, prepared to take some risks)

6. ADDITIONAL TERMS Spanish:

_What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	En México utilizamos el término sostenible de acuerdo con la siguiente definición:	In Mexico we use the term sustainable according to the following definition:	"el desarrollo sostenible es aquel que satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades" ONU, Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Nuestro futuro común, Informe Brundtland, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf	"Sustainable development is development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. "UN, World Commission on Environment and Development, Our Common Future, Brundtland Report, 1987. http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_1/CMMAD-Informe-Comision-Brundtland-sobre-Medio-Ambiente-Desarrollo.pdf
2.	Libertad creativa y de pensamiento:	Creative freedom and freedom of thought:	La visión democrática del museo debe prevalecer, desde la visión incluyente y participativa de todos los actores de la comunidad	The democratic vision of the museum must prevail, based on the inclusive and participatory vision of all community stakeholders.
3.	Veraz/veracidad	Truthfulness/veracity	Que dice, usa o profesa siempre la verdad.	Who always says, uses or professes the truth.
4.	Intercultural.	Intercultural	Que no discrimina las culturas existentes sino propicia el relacionamiento	That it does not discriminate against existing cultures, but rather fosters relations between them

6. ADDITIONAL TERMS French:

_What are the Social Values that Shape Museums

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	accessible	accessible	au service des communautés	in the service of communities
2.	Collaboration avec la collectivité et le territoire	Collaboration with the community and the territory	–	–

7. ADITIONAL TERMS English:

_Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Description
1.	Co-curation	engaging the community to decide on matters of interpretation and dissemination
2.	future generation	we miss the future generation, in all the categories there is not enough attention for the future-proof-ness of museums
3.	Non-Participants	Those people who are not yet able to access its advantages or been able to participate.
4.	Inclusive	There is no barrier to people enter in the Museum
5.	Territory	Living spaces where relationships between power, memories, heritage and identities are woven
6.	Stakeholder	Those segments of the community who have a vested personal or cultural affinity to the museum's holdings and thus an inalienable right of physical and/or intellectual access.
7.	Active partnership	CAMOC member opinion: "Museums need to be more active and relevant in the present contemporary world, through active partnership with and for diverse communities. Without active collaboration with and for different communities, they will remain elitist places or places of little significance for society; They should foster interaction in the sense of not waiting for people to arrive but inserting themselves in the communities."
8.	"Source communities", "Friends"	Source communities: the people (or their living descendants) whose heritage is cared for and presented through the museum and its activities (including online) Friends: I mean those who visit, cooperate, give notes; for specialists too
9.	communitybuilding	Expanding museum work to reach communities that can be connected with the museum and engage them in the museum.

7. ADITONAL TERMS Spanish: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Participación	Participation	Aporte del público de forma activa.	Active public input.
2.	Educandos	Students (Trainees/Pupils)	Conjunto de niños, adolescentes y adultos que participan dentro de cualquier nivel de enseñanza formal establecida por las entidades competentes.	Children, teenagers and adults who participate in any level of formal education established by the competent entities.

7. ADITONAL TERMS French: _Who Museums Work For and The Nature of their Relationship

	Keyword/ Concept	Keyword/ Concept TRANSLATION	Description	Description TRANSLATION
1.	Monde de la recherche / communauté scientifique	Research community/Scientific community	Public scientifique, expert et spécialisé dans un domaine.	Scientific audience, expert and specialised in a field.
2.	Génération présente et future	Present and future generations	Un terme qui prend en compte le développement durable.	A term that takes into account sustainable development.
3.	Non public	the "Non-public"	Importance de rapprocher du musée ceux qui n'en ont pas le désir	Importance of bringing closer those who do not have the desire to visit the museum

Gracias

Informe sobre las respuestas de los Miembros del ICOM para una nueva definición de museo Análisis e informe independientes elaborados para el Comité de Definición del ICOM

Erika Krajcovicova
Raúl F. San Miguel
Olivia Guiragossian

ICOM international
council
of museums

